

**ДОГОВОР**

**CONTRACT**

№ 888000036

№ 888000036

Днес, 15 11 2018 год., в гр. Козлодуй, между:

Today, the 15 day of November 2018, in the town of Kozloduy, the parties:

„АЕЦ Козлодуй” ЕАД, със седалище и адрес на управление: област Враца, община Козлодуй, гр. Козлодуй 3320, с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев, в качеството на Изпълнителен директор, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

**Kozloduy NPP EAD** with registered address: Vratsa district, Kozloduy Municipality, town of Kozloduy 3320, with UIC 106513772, duly represented by Ivan Todorov Andreev, acting in the capacity of the Chief Executive Officer, hereinafter referred to as the **CONTRACTING AUTHORITY**,

и **Обединение „НОТРАНС ИНТЕРНЕСЪНЪЛ”**, със седалище и адрес на управление: Port of Constanta, Bursa Nuoa Building, 2-nd floor, Constanta 900900, Румъния, представлявано от Лауренциу-Алин Маринеску, в качеството на Управител на Лидера, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и Решение за класация № АД-3137/12.10.2018 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: **„Възобновяване на клас на шлеп-контейнеровоз "Наутилус", ИП № 3.957.1”**, се сключи този договор за следното:

and **COMSORTIUM NORTRANS INTERNATIONAL** with registered address: Port of Constanta, Bursa Nuoa Building, 2-nd floor, Constanta 900900, Romania, duly represented by Laurentiu-Alin Marinescu acting in the capacity of General Manager of the Leader, hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**, pursuant to Article 112 of the Public Procurement Act and Ranking Decision № AD-3137/12.10.2018 by the **CONTRACTING AUTHORITY** on selecting the **CONTRACTOR** for public procurement project entitled: **Class renewal of the sloop Nautilus, IP № 3.957.1.**, entered into this contract for the following:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**SUBJECT OF THE CONTRACT**

**Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави, срещу вознаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: **Възобновяване на клас на шлеп-контейнеровоз "Наутилус", ИП № 3.957.1**, наричани за краткост „Услугите“.

**Article 1. The CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **CONTRACTOR** agrees to provide, in exchange for remuneration and in accordance with the terms and conditions herein, the following services: **Class renewal of the sloop Nautilus, IP № 3.957.1.**, hereinafter referred to as the „**Services**”.

**Чл. 2. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническото задание № 18.50.XOГ.Т3.04, Концепция за изпълнение на дейностите,

**Article 2. (1) The CONTRACTOR** shall provide the services in conformity with the Terms of Reference № 18.50.XOГ.Т3.04, the Concept for the implementation of the activities,

Календарен график и Ценова таблица, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 и 4 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

(2) В рамките на настоящия договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осъществява непланирани работи, до размера на пределната стойност на договора.

**Чл. 3.** В рамките на 3 (три) календарни дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в рамките на 3 (три) календарни дни от настъпване на съответното обстоятелство.

#### **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 4. (1)** Срокът на договора е до 60 (шестдесет) работни дни, считано от датата на подписване Акт за предаване-приемане за влизане в ремонт на плавателния съд и след уведомяване на Изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „Б и К“.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право на предсрочно изпълнение на предмета на договора, при което стойността му ще остане непроменена.

**Чл. 5.** Мястото на изпълнение на Договора е ремонтната база на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

#### **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл. 6. (1)** Пределната стойност на плащанията по договора не може да надвишава 153 387,56 (сто петдесет и три хиляди триста осемдесет и седем евро и 57 цента) евро или 300 000,00 лв.(треста хиляди лева и 00 ст.) без ДДС.

(2) Дейности, които не са указани в Техническото задание № 18.50.XOG.T3.04 от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, но изискани, утвърдени и съгласувани от Класификационната организация и удостоверени с двустранен протокол, ще бъдат изпълнени от

the Calendar Schedule and the Pricing Table, comprising respectively Annexes № 1, 2, 3 and 4 hereto („Appendices“), and integral part of this contract.

(2) Within the framework of this contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall assign and the **CONTRACTOR** shall perform unscheduled works amounting up to the limit value of the contract.

**Article 3.** Within 3 (three) calendar days from the effective date of the Contract, but no later than before the start of its implementation, the **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about the name, contact details and representatives of the subcontractors stated in the **CONTRACTOR**'s offer. The **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about any changes in the information in the course of performing the Contract within 3 (three) calendar days from the occurrence of the respective circumstance.

#### **CONTRACT DURATION AND PLACE OF PERFORMANCE**

**Article 4. (1)** The duration of the contract shall be up to 60 (sixty) days starting from the date of signing the Handover Certificate for the initiation of the repairs of the vessel and after notifying the **CONTRACTOR** about the approved record of verification of the documents by the Safety and Quality Directorate.

(2) The **CONTRACTOR** shall be entitled to complete the subject of the Contract before the set date, whereby its value shall remained unaffected.

**Article 5.** The place of performance of the Contract shall be the repair facilities of the **CONTRACTOR**.

#### **PRICE, PAYMENT PROCEDURE AND DEADLINES.**

**Article 6. (1)** The maximum value of the payments under the Contract should not exceed EUR 153,387.56 (one hundred fifty-three thousand three hundred eighty-seven, 56/100) or BGN 300,000.00 (three hundred thousand) excluding VAT.

(2) Activities that are unspecified in the Terms of Reference № 18.50.XOG.T3.04 by the **CONTRACTING AUTHORITY**, but are requested, approved and coordinated by the Classification Society and certified by a bilateral

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и заплатени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща дейностите по възобновяване на клас на шлеп "Първа атомна", съгласно Приложение № 4 - Ценова таблица и условията на настоящия договор в срок до 30 (тридесет) дни след представяне на Акт за приемане-предаване на ремонтираното плавателно средство, отчетните документи по т. 3.3 и т. 4.3. от Приложение № 1 - Техническо задание № 18.50.XOГ.Т3.04 и оригинална фактура.

(4) Цените, посочени в чл. 6.1 и Приложение № 4 - Ценова таблица, са крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

Чл. 7. Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на документите, описани в чл. 6.

Чл. 8. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от представянето на документите по чл. 6, в лева, чрез банков превод по банковите реквизити посочени във фактурата.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в рамките на 3 календарни дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

#### **ПРИЕМАНЕ-ПРЕДАВАНЕ ЗА РЕМОТ**

Чл. 9. (1) Транспортирането на плавателното средство за ремонт е задължение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да осигури условия за нормална маневра и швартоване на плавателното средство в акваторията си.

(2) При влизане на плавателното средство в акваторията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** страните подписват Акт за предаване-приемане за влизане в ремонт.

(3) Състоянието на плавателното средство преди приемането за ремонт трябва да съответства на всички изисквания за радиационна чистота, удостоверени с документ, както и да има валиден сертификат „Газ фрии“ за липса на взривоопасна концентрация.

record, shall be performed by the **CONTRACTOR** and paid by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay for the works on the class renewal of the sloop Parva atomna in accordance with Appendix № 4 – Price Table and with the provisions of this contract within 30 (thirty) days after the submission of the Handover Certificate for the repaired vessel, the reporting documentation under points 3.3 and 4.3. from Appendix № 1 – Terms of Reference № 18.50.XOГ.Т3.04, and an original invoice.

(4) The prices listed in Article 6.1 and Appendix № 4 – Price Table shall be final for the time of the performance of the contract and shall not be subject to change.

Article 7. Each payment under this contract shall be done on the basis of the documents detailed in Article 6.

Article 8. (1) All payments under this Contract shall be done within 30 (thirty) calendar days after the submission of the documents under Article 6, in EUR, by bank transfer using the particulars specified in the invoice.

(2) The **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing about any subsequent changes with regard to paragraph 1 within 3 calendar days starting from the date of the change. In the event that the **CONTRACTOR** fails to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** within this deadline, the payment shall be deemed to be duly done.

#### **HANDOVER FOR REPAIRS**

Article 9. (1) The transporting of the vessel to be repaired shall be the **CONTRACTING AUTHORITY**'s obligation. The **CONTRACTOR** shall provide conditions for the normal manoeuvring and mooring of the vessel in his water areas.

(2) Upon the vessel's entry into the water areas of the **CONTRACTOR**, the parties shall sign a Handover Certificate for the initiation of the repairs.

(3) The condition of the vessel prior to the handover for repairs must conform to all the requirements for the absence of radiation contamination ascertained by a document, and the vessel shall have a valid gas-free certificate for the absence of explosive concentrations.

## ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

**Чл. 10.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

### Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор.

**Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да извърши ремонтните работи съгласно приетата от него технология със съблюдаване действащите норми, технически условия, правилата и изискванията на Класификационната организация и изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

2. Да достави всички материали, резервни части и готови изделия необходими за ремонта, снабдени с необходимите сертификати, паспорти и формуляри;

3. Да достави на плавателното средство през време на ремонта пара, електроенергия, питейна и промишлена вода;

4. Да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за реда на изпълнение на отделните видове работи, като предоставя възможност за контролирането им;

5. Да съхранява и опазва машините и съоръженията на плавателното средство, както и предоставените му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** инструменти и приспособления (ако има такива). Доказаните щети се възстановяват от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. Да обезопаси плавателното средство съгласно нормативните актове;

7. Да взема необходимите мерки и да полага грижи за предпазване на плавателното средство от повреди по време на ремонта. Нанесените на плавателното средство щети се отстраняват за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, само ако те са причинени по доказана вина на негови служители и работници или от служители и работници на

## RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

**Article 10.** The list of specific rights and obligations of the parties in this section of the Contract is non-exhaustive and without prejudice to other clauses of the Contract or the applicable law prescribing rights and/or obligations for any of the parties.

### General rights and obligations of the CONTRACTOR

**Article 11. The CONTRACTOR shall have the right to:**

1. Receive the agreed remuneration for the accepted work in accordance with the procedure and the stipulations under this Contract.

**Article 12. The CONTRACTOR shall be obliged to:**

1. Complete the repair works according to his adopted technology and in compliance with the effective norms, technical conditions, rules and requirements of the Classification Society, and the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**;

2. Deliver all the materials, spare parts and finished products needed for the repairs, accompanied with the necessary certificates, passports and forms;

3. Supply the vessel for the duration of the repairs with steam, electrical energy, drinking and industrial water;

4. Notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about the sequence of performing the separate types of works, giving the opportunity to inspect them;

5. Safeguard and protect the machinery and facilities of the vessel, as well as the tools and devices provided to him by the **CONTRACTING AUTHORITY** (if any). Any proven damage shall be restored by the **CONTRACTOR**.

6. Render the vessel safe in accordance with the legislation;

7. Take the necessary precautions and take care to protect the vessel from damage during the repairs. Any damage incurred to the vessel shall be remedied at the expense of the **CONTRACTOR**, provided that it was caused by the proven fault of his employees or employees hired by his subcontractors;

8. Abide by the rules effective on board the

наети от него подизпълнители;

8. Да спазва правилата относно вътрешния ред на плавателното средство.

9. Да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в рамките на 30 календарни дни от сключване на настоящия Договор. В рамките на 3 (три) календарни дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (ако е приложимо).

#### Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

##### **Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. Да контролира изпълнението на дейностите по ремонта;
2. Да забрани използването на онези детайли, материали и др., за които установи, че не отговарят на условията на договора и на установените технически норми и стандарти, като поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да преработи за своя сметка изпълнените вече ремонтни работи и подмени негодните детайли и материали;
3. На свободен достъп в местата, където се изпълняват ремонтните работи или се изготвя техническа или отчетна документация за плавателното средство в ремонт.

##### **Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. Да достави плавателното средство за ремонт в състояние, съответстващо на всички изисквания за радиационна чистота, удостоверени с документи, както и да има валиден сертификат „Газ фри“ за липса на взривоопасна концентрация.
2. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор;
3. Да осигури свой представител за наблюдение на ремонта до неговото приключване;
4. Да контролира сроковете, обема и качеството на работите съгласно работната програма, проектите, чертежите и цените;
5. Да участва в изпитанията на отделни

vessel.

9. Enter into agreement(s) with the subcontractors specified in his offer within 30 calendar days from the effective date of this Contract. Within 3 calendar days from entering into agreement with subcontractors or annex for the substitution of a subcontractor specified in that offer, the **CONTRACTOR** shall send a copy of the contract or the annex to the **CONTRACTING AUTHORITY** along with evidence that the provisions under Article 66, paragraphs 2 and 11 of the Public Procurement Act are met (if applicable).

#### General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY

##### **Article 13. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to:**

1. Monitor the performance of the repair activities;
2. Prohibit the use of those components, materials, etc. which are found to be non-compliant with the provisions of the contract and the established technical norms and standards and have the **CONTRACTOR** redo at the latter's expense the already completed repair works and replace the unsatisfactory components and materials;
3. Have free access to the locations where the repair works are done or where technical or reporting documentation of the repaired vessel is drawn up.

##### **Article 14. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to:**

1. Deliver the vessel in condition conforming to all the requirements for the absence of radiation contamination ascertained by documents, and with a valid gas-free certificate for the absence of explosive concentrations.
2. Pay to the **CONTRACTOR** the agreed remuneration for the accepted work in accordance with the procedure and the stipulations under this Contract;
3. Provide his representative to monitor the repairs until their completion;
4. Check the progress, volume and quality of the works according to the working programme, the projects, drawings and prices;
5. Participate in the test of separate mechanisms, materials, etc. and in technical measurements,

механизми, материали и др. и в технически измервания, за което **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да го уведоми не по-късно то 48 часа преди началото на изпитването.

6. Да спазва вътрешните правила, действащи на територията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

7. Да осигури дежурно-вахтена служба на плавателното средство за времето, през което то е при **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

8. Да застрахова плавателното средство, подлежащо на ремонт и докуване, от свое име и за своя сметка.

#### **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл. 15.** Изпълнението на Услугите се приема с Акт за приемане-предаване на ремонтираното плавателно средство, въз основа на отчетните документи по т. 4.3. Приложение № 1 - Техническо задание № 18.50.XOГ.Т3.04.

#### **КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ**

**Чл. 16.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност, ако вложените материали не са с нужното качество и/или влошават качеството на извършените ремонтни дейности и на плавателното средство като цяло.

**Чл. 17.** Преди предаването на ремонтираното плавателно средство от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и приемането му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се провеждат изпитания по програма, съгласувана между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Класификационната организация.

**Чл. 18.** Преди приемането на плавателното средство **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпитателните протоколи, чертежи и сертификати

Завършените ремонтни работи попадащи под наблюдението на Класификационната организация се приемат едновременно от нейни органи и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 19.** Ако при проверката и изпитанията се констатира дефекти, те се отстраняват незабавно от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, след което следват нова проверка и изпитания за отстранените дефекти.

for which the **CONTRACTOR** shall notify him no later than 48 hours prior to the commencement of the test.

6. Abide by the internal rules in effect on the site of the **CONTRACTOR**;

7. Provide the vessel with watchkeepers for its time at the **CONTRACTOR**'s.

8. Insure the vessel to be repaired and docked on his own behalf and at his own expense.

#### **HANDING OVER THE COMPLETED WORKS**

**Article 15.** The completion of the Services shall be accepted with a Handover Certificate for the repaired vessel on the basis of the reporting documents under point 4.3, Appendix № 1 – Terms of Reference № 18.50.XOГ.Т3.04.

#### **QUALITY, WARRANTIES AND COMPLAINTS**

**Article 16.** The **CONTRACTOR** shall be liable if the incorporated materials are short of the required quality and/or degrade the quality of the performed repair activities on the vessel as a whole.

**Article 17.** Upon handing over the repaired vessel by the **CONTRACTOR** and its acceptance by the **CONTRACTING AUTHORITY**, tests shall be conducted under a programme coordinated between the **CONTRACTING AUTHORITY**, the **CONTRACTOR**, and the Classification Society.

**Article 18.** Before the acceptance of the vessel, the **CONTRACTOR** shall submit to the **CONTRACTING AUTHORITY** the test reports, drawings and certificates. The completed repair works within the scope surveyed by the Classification Society shall be accepted simultaneously by its officials and by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 19.** Should any faults be found during the inspection and the tests, those shall be immediately remedied by the **CONTRACTOR**, which shall be followed by a new inspection and tests for the reedied faults.

**Чл. 20.** За изпълнената работа се установява гаранционен срок от 12 (дванадесет) месеца. За резервните части и механизми се установява гаранционен срок, съобразно дадения от производителя им.

**Чл. 21.** Ако през време на гаранционния срок при нормална експлоатация и нормално поддържане на плавателното средство се появят дефекти, за които се установи с протокол, че се дължат на употребата на некачествени материали и/или на лошо изпълнени ремонтни работи, както и във всички случаи, в които дефектите са възникнали по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, той е длъжен да ги поправи и да замени дефектните части, поставени от него, с нови за своя сметка в срок до 14 (четирнадесет) календарни дни от датата на протокола за установяване на дефекта.

**Чл. 23.** По време на гаранционния период **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема рекламации, предявени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в рамките на извършения ремонт, но не носи отговорност по отношение на претенции за косвени вреди (освен възстановяване на ремонтни разходи в рамките на извършения ремонт) от всякакъв характер, предявени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 24.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен в срок от максимум 3 (три) календарни дни от появата на дефект в гаранционния период да уведоми **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като последния също в срок от 24 (двадесет и четири) часа изпраща свой представител за установяване причините за дефекта, за което се подписва двустранен акт. С акта се определя срока за отстраняване на дефекта.

**Чл. 25.** Във всеки случай, когато поради възникнали дефекти по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** плавателното средство излезе от експлоатация за две и повече седмици, гаранционният срок съответно се удължава с дните, през които то е било във от експлоатация по тази причина.

#### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 26.** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% от пределната стойност на

**Article 20.** The completed work shall be covered by a warranty period of 12 (twelve) months. The spare parts and mechanisms shall be covered by a warranty period as per the one specified by the manufacturer.

**Article 21.** During the warranty period, with normal operation and normal maintenance of the vessel, if any defects occur and it is verified by official record that are due to the use of low-quality materials and/or poorly performed repair works, as well as in all cases where the **CONTRACTOR** is at fault for the occurrence of the defects, the **CONTRACTOR** shall repair them and shall replace the defective parts incorporated by him with new ones at his own expense within 14 (fourteen) calendar days from the date of the record establishing the defect.

**Article 23.** During the warranty period the **CONTRACTOR** shall accept complaints within the scope of the performed repairs, but shall be free from liability with regard to claims for indirect damage (except for reimbursement of expenditure within the scope of the performed repairs) of any character brought by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 24.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall, within maximum 3 (three) calendar days from the occurrence of a defect within the warranty period, notify the **CONTRACTOR**, and the latter shall also within 24 (twenty four) hours send his representative to establish the causes of the defect, which shall be evidenced by signing a bilateral certificate. This certificate shall specify the deadline to remedy the defect.

**Article 25.** In any case where the **CONTRACTOR** is at fault for a defect and the vessel becomes non-operational for two weeks and more, the warranty period shall be extended respectively with the days for which it was non-operational for that reason.

#### **PENALTIES FOR NON-COMPLIANCE**

**Article 26.** In the event of failure to meet a deadline hereunder, the breaching party shall owe the other one compensation in the amount of 0.5% of the maximum value of the contract



договора за всеки ден забава, но не повече от 10% от пределната стойност на договора.

**Чл. 27.** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническото задание, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

**Чл. 28.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10% от Стойността на Договора.

**Чл. 29.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

#### **НОСЕНЕ НА РИСКА**

**Чл. 30.** Рискът от случайно погиване на или повреждане на плавателното средство или част от него от момента на предаването му за ремонт до получаването му (подписването на приемо-предавателния протокол) от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се носи от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 31. (1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в рамките на 30 календарни дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДС.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено

for each day of delay, but no more than 10% of the maximum value of the contract.

**Article 27.** If poor or otherwise inaccurate or partial performance of an individual activity is established, or in the event of failure to adhere to the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY** as specified in the Terms of Reference, The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to demand that the **CONTRACTOR** perform the respective activity in full and with high quality without owing additional remuneration for that.

**Article 28.** If the Contract is breached due to fault of one of the parties, the faulty party shall owe compensation in the amount of 10% of the value of the Contract.

**Article 29.** The payment of the compensations agreed in this Contract shall be without prejudice to the right of the non-breaching party to seek its enforcement and/or redress for damage suffered and benefits lost in greater amount in accordance with the applicable law.

#### **BEARING THE RISK**

**Article 30.** The risk of the accidental perishing of or damage to the vessel or a part thereof from the moment of its handover for repairs to its collection (the signing of the final handover certificate) by the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be born by the **CONTRACTOR**.

#### **TERMINATION OF THE CONTRACT**

**Article 31. (1)** This Contract shall be terminated with:

1. the expiry of the Duration of the Contract;
2. the completion of all the obligations of the parties thereto;
3. the occurrence of a complete objective impossibility for its performance, a circumstance which the party concerned shall communicate to the other party within 30 calendar days from the occurrence of the impossibility, supported with evidence;
4. the dissolution of a legal entity – a party to the contract with no succession as construed in the legislation of the country where the respective person resides;
5. the provisions under article 5, paragraph 1.3 of the Bulgarian Offshore Companies Act.

**(2)** The Contract can be terminated:

1. by mutual consent of the parties expressed in



в писмена форма;

2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация съгласно Българското законодателство – от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 32. (1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

**(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:

1. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е започнал изпълнението на Услугите в рамките на 30 календарни дни, считано от Датата на влизане в сила на договора;

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 календарни дни;

3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от условията на този договор.

**(3)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като предостави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, след който срок Договорът се счита за прекратен.

**Чл. 33. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 34.** Във всички случаи на прекратяване

written form;

2. if the **CONTRACTOR** becomes subject to insolvency or liquidation procedure in accordance with the Bulgarian law brought by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 32. (1)** Each of the Parties can terminate the Contract in the event that the other party is guilty of a material breach of a contractual obligation, under the conditions and with the consequences according to Article 87 and onwards of the Obligations and Contracts Act by sending a written warning from the non-breaching party to the breaching one and by specifying a reasonable deadline for compliance. The Contract may not be terminated when the unfulfilled part of an obligation is insignificant in view of the interests of the non-breaching party.

**(2)** For the purposes of this Contract, the parties will deem a breach of a material obligation by the **CONTRACTOR** each of the following cases:

1. if the **CONTRACTOR** has failed to commence the performance of the Services within 30 calendar days from the effective date of the Contract;

2. The **CONTRACTOR** has ceased the performance of the Services for more than 30 calendar days;

3. The **CONTRACTOR** has permitted a significant departure from the stipulations of this contract.

**(3)** The **CONTRACTING AUTHORITY** can only terminate the contract by written notification to the **CONTRACTOR**, specifying a reasonable deadline for compliance with the delayed obligation, with the Contract considered terminated after that deadline.

**Article 33.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall terminate the Contract in the cases pursuant to Article 118, paragraph 1 of the Public Procurement Act (PPA), with no compensation owed to the **CONTRACTOR** for damage incurred from the termination of the Contract, unless the termination is pursuant to PPA Article 118, paragraph 1.1. In the latter case the amount of the compensation shall be specified in a record or annex co-signed by the parties, and if they fail to reach an agreement, using the procedure of the dispute resolution clause herein.

**Article 34.** In all cases of contract termination,

на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 35.** При предсрочно прекратяване на Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

### **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

#### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 36. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията.

#### Спазване на приложими норми

**Чл. 37.** При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите

except for the one with dissolution of legal entity – a party to the Contract with no succession:

1. The **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** shall draw up a record establishing the volume of the completed work at the time of the termination and the amount of any due payments; and

2. The **CONTRACTOR** shall:

a) cease the termination of the Services, except for such activities which may be necessary and requested by the **CONTRACTING AUTHORITY**;

б) hand over to the **CONTRACTING AUTHORITY** all reports drawn up by him while performing the Contract until the date of its termination; and

в) return to the **CONTRACTING AUTHORITY** any documents and materials that are property of the **CONTRACTING AUTHORITY** and were provided to the **CONTRACTOR** with regard to the subject of the Contract.

**Article 35.** In the event of early termination of the Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the **CONTRACTOR** for the actually rendered and duly accepted Services.

### **GENERAL PROVISIONS**

#### Defined terms and interpretation

**Article 36. (1)** Unless specifically defined otherwise in this Contract, the terms used herein shall have the meaning assigned to them in PPA, respectively in the legal definitions in the Supplementary Provisions of PPA, or, if there are no definitions for some terms, according to the meaning given to them in the main provisions of PPA.

**(2)** In case of contradiction between different provisions and stipulations contained in the Contract and the Appendices, the following rules apply:

1. the specific provisions take precedence over the general provisions;

2. the provisions of the Contract take precedence over the provisions of the Appendices.

#### Observing applicable norms

**Article 37.** While performing the Contract, the **CONTRACTOR** and his subcontractors shall

подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 38. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“).

Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

observe all the applicable legislation, regulations, standards and other requirements related to the subject of the contract, and in particular all the applicable rules and requirements related to the protection of the environment, social and labour law, the relevant collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labour law as per Appendix № 10 to Article 115 of PPA.

#### Confidentiality

**Article 38. (1)** Each of the Parties to this Contract shall keep confidential and shall not disclose or disseminate information about the other Party, which came to its knowledge because of or in relation to the performance of the Contract („**Confidential Information**“). Confidential information includes, but is not limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyses, compiled materials, research, documents, or other materials related to the business, management or the activity of the other Party, of any nature or in any form, including financial and operating results, markets, current or potential customers, ownership, methods of work, personnel, contracts, commitments, legal matters or strategies, products, processes related to documentation, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, specimens, models, samples, software, applications, computer devices or other materials or records or other information, whether in written or oral form, or stored on a computer disk or other device.

(2) Except for the cases listed in paragraph (3) of this article, Confidential Information may only be disclosed with advance written approval by the other party, whose consent will not be withheld unreasonably.

(3) The following cases shall not be considered to be in violation of the obligations for nondisclosure of Confidential Information:

1. the information has become or is becoming publicly accessible with no breach of this Contract by any of the Parties;

2. the information is to be provided by the force of a law applicable to any of the Parties; or

3. providing the information is requested by a regulatory or other competent authority and the respective party is obliged to comply with such request;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**/съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл. 39. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Лични данни

**Чл. 40.** Страните се задължават да спазват приложимото законодателство в областта на личните данни и Регламент (ЕС) 2016/679 **General Data Protection Regulation (GDPR)**, в качеството им администратори на лични данни.

**Чл. 41.** За целите на настоящия раздел под обработване на лични данни се разбира всяка операция или съвкупност от операции, извършвана с лични данни или набор от лични данни чрез автоматични или други средства като събиране, записване, организиране, структуриране, съхранение,

In the cases in points 2 or 3, the Party which has to disclose the information shall immediately notify the other party to the Contract.

(4) The obligations under this clause apply to the **CONTRACTOR**, all his subdivisions, the companies and organizations under his control, all his employees and natural and juristic persons hired by him, with the **CONTRACTOR**/the respective Party responsible for the compliance with those obligations by such persons. The obligations related to the nondisclosure of the Confidential Information shall remain in force even after the termination of the Contract, regardless of the grounds for that termination.

#### Public statements

**Article 39.** The **CONTRACTOR** shall not be entitled to make public statements and announcements, to disclose or promulgate any information he obtained with regard to the performance of the Services hereunder, whether based on data and materials of the **CONTRACTING AUTHORITY** or on results from the work of the **CONTRACTOR**, without prior written consent by the **CONTRACTING AUTHORITY**, which shall not be unreasonably withheld or delayed.

#### Personal data

**Article 40.** The parties shall observe the relevant legislation with regard to personal data and Regulation (EU) 2016/679 **General Data Protection Regulation (GDPR)** in their capacity of personal data controllers.

**Article 41.** For the purposes of this section, personal data processing shall be understood to mean any operation or series of operations performed with personal data or a set of personal data by automatic or other means, such as collecting, recording, organizing, structuring, storing, adapting or altering, extracting,

адаптиране или промяна, извличане, консултиране, употреба, разкриване чрез предаване, разпространяване или друг начин, по който данните стават достъпни, подреждане или комбиниране, ограничаване, изтриване или унищожаване.

**Чл. 42. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира качеството си администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира качеството си администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор.

**Чл. 43.** В случай че при изпълнение на договора възникне необходимост от предаване на получени лични данни в трета държава или международна организация, съответната страна /получател на данните/ като администратор на лични данни се задължава да уведоми другата страна, освен ако такова предаване на данни е необходимо съгласно действащото законодателство на Европейския съюз, като във всички случаи се задължава да предприеме необходимите и достатъчни мерки за запазване на конфиденциалността на данните. В случаите по предходното изречение, получаващата страна предоставя на другата страна достатъчно доказателства, удостоверяващи че предоставянето на данните от обработващото ги лице става съгласно предварително документирано нареждане на администратора – изпълнител.

**Чл. 44. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предприеме всички необходими мерки, гарантиращи, че лицата, оправомощени от него за обработка на лични данни са поели ангажимент за конфиденциалност или са подчинени на законово задължение за конфиденциалност. В случаите, когато за целите на изпълнението на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни, последният следва да предприеме всички необходими мерки гарантиращи, че лицата, оправомощени от него за обработка на лични данни, са поели ангажимент за конфиденциалност или са подчинени на

consulting, using, disclosing by transmitting, disseminating or any other method which makes the data accessible, arranging or combining, restricting, deleting or destroying.

**Article 42.** The **CONTRACTOR** guarantees his capacity of personal data controller and is capable of processing personal data provided to him by the **CONTRACTING AUTHORITY** solely for the purposes of performing this Contract. The **CONTRACTING AUTHORITY** guarantees his capacity of processing personal data controller and is capable of personal data provided to him by the **CONTRACTOR** solely for the purposes of performing this Contract.

**Article 43.** In the event that in the course of performing the Contract it becomes necessary to submit obtained personal data in a third country or an international organization, the respective party (data recipient) as personal data controller shall notify the other party, unless such submission is required according to the effective legislation of the European Union, and in all cases shall undertake the required and adequate measures to protect the confidentiality of the data. In the cases under the previous sentence, the recipient party shall provide the other party with sufficient evidence to ascertain that the submission of the data by their processor is carried out in accordance with a previously documented order by the executing controller.

**Article 44.** The **CONTRACTOR** shall undertake all necessary measures to ensure that the persons authorized by him to process personal data have made a commitment to confidentiality or are subject to a statutory requirement for confidentiality. In the cases where for the purposes of performing the contract the **CONTRACTOR** is to submit personal data to the **CONTRACTING AUTHORITY**, the latter is to undertake all necessary measures to ensure that the persons authorized by him to process personal data have made a commitment to confidentiality or are subject to a statutory requirement for confidentiality.

законово задължение за конфиденциалност.

**Чл. 45.** Страните се задължават да предприемат всички необходими мерки за гарантиране сигурността на обработването на предоставените лични данни, чрез прилагането на подходящи технически и организационни мерки за защита съгласно Регламент (ЕС) 2016/679 **General Data Protection Regulation (GDPR)**.

**Чл. 46. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** цялата информация, необходима да докаже, че е изпълнил поетите по-горе задължения и да съдейства при осъществяване на одити от страна на компетентни органи.

**Чл. 47.** Страните - администратори на лични данни, се задължават да зачитат и удовлетворят правата на субектите на личните данни съгласно Регламент (ЕС) 2016/679, включително правото да искат коригиране, изтриване, ограничаване обработването на лични данни, правото на узнаване на източниците на данни, когато същите не са предоставени от субектите на личните данни, както и правото на получаване на копие от личните данни в достъпен електронен формат.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл. 48.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### Изменения

**Чл. 49.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл. 50. (1)** Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

**Article 45.** The parties shall undertake all necessary measures to ensure the security of the processing of the submitted personal data by the application of suitable technical and organizational measures for protection according to Regulation (EU) 2016/679 **General Data Protection Regulation (GDPR)**.

**Article 46.** The **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with all the information required to prove his compliance with the commitments made above and shall cooperate during audits performed by the competent authorities.

**Article 47.** The Parties – personal data controllers shall respect and satisfy the rights of the subjects of personal data as per Regulation (EU) 2016/679, including their right to request correction, deletion, restriction of the processing of personal data, the right to know the sources of data when these were not provided by the subjects of personal data, as well as their right to receive a copy of their personal data in an accessible electronic format.

#### Transfer of rights and obligations

**Article 48.** None of the Parties shall be entitled to transferring any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. The pecuniary claims under this Contract and the subcontracting agreements may be transferred or pledged in accordance with the applicable law.

#### Amendments

**Article 49.** This Contract may only be amended by supplemental agreements drawn up in written form and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of PPA.

#### Force majeure

**Article 50. (1)** The Parties shall not be held liable for failing to comply with an obligation under this Contract when the impossibility to comply is due to force majeure.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване в рамките на 3 календарни дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 51.** В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните.

(2) For the purposes of this Contract, “force majeure” shall have the meaning of the term in the sense of Article 306, paragraph 2 of the Trade Act. The Parties agree that force majeure shall also be deemed to include amendments to the relevant law concerning the activities of any one of them and hindering the performance or leading to the impossibility to comply with their obligations taken with the Contract.

(3) The Party affected by force majeure shall undertake all reasonable effort and measures to minimize the incurred damage and losses, as well as to immediately notify the other Party in writing within 3 calendar days from the occurrence of the force majeure event. The notification shall be accompanied with all the relevant and/or statutory evidence for the occurrence and the nature of the force majeure, the cause-and-effect connection between that circumstance and the impossibility for performance, and the expected duration of the nonperformance.

(4) As long as the force majeure is in effect, the performance of the obligation shall be suspended. The affected Party shall, after coordination with the opposite Party, continue to perform that part of the obligations which has been unhindered by the force majeure.

(5) A Party may not invoke force majeure in case of:

1. delay or other non-compliance before the occurrence of the force majeure;
2. failure to advise the other Party on the occurrence of the force majeure; or
3. negligence or deliberate action or inaction has led to the impossibility to perform the Contract.

(6) The lack of monetary funds is no force majeure.

#### Nullity of individual clauses

**Article 51.** In the event of contradiction of any agreements between the parties and any effective regulatory document applicable to the subject of the Contract, such agreements shall be considered null and void and shall be substituted with the respective provisions of the regulatory document, with no effect on the validity of the Contract and the remaining agreements between



Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

#### Уведомления

**Чл. 52. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**(2)** За целите на този Договор данните за контакт на Страните са, както следва:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Адрес за кореспонденция: „АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй, 3321

Факс: +359-973-760-27

e-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)

2. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Адрес за кореспонденция: Port of Constanta, Bursa Nuoa Building, 2-nd floor, Constanta 900900, Румъния.

Тел.: +40-341-710-122; 723-618-617.

Факс: +40-341-710-123.

e-mail: [office@nordmarine.ro](mailto:office@nordmarine.ro);

[marinescu@nordmarine.com](mailto:marinescu@nordmarine.com).

**(3)** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

3. датата на приемането – при изпращане по факс;

4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в рамките на 5 календарни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация.

**(5)** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието,

the Parties. The nullity of a particular clause of the contract shall not lead to the nullity of another clause or the Contract as a whole.

#### Notifications

**Article 52. (1)** All notifications between the Parties in relation to this Contract shall be given in writing and may be handed over or sent by certified mail, by courier, by fax, or email.

**(2)** For the purposes of this Contract, the contact details of the Parties are as follows:

1. For the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Correspondence address: Kozloduy NPP EAD, Kozloduy 3321 Fax: +359-973-760-27, email: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)

2. For the **CONTRACTOR**:

Correspondence address: Port of Constanta, Bursa Nuoa Building, 2-nd floor, Constanta 900900, Romania.

Tel.: +40-341-710-122; 723-618-617.

Fax: +40-341-710-123.

email: [office@nordmarine.ro](mailto:office@nordmarine.ro);

[marinescu@nordmarine.com](mailto:marinescu@nordmarine.com).

**(3)** The notification date shall be deemed to be:

1. the date of hand-over – when the notification is handed-over;

2. the date of the postal stamp on the acknowledgment receipt – when sending by mail;

3. the delivery date marked on the courier receipt – when sending by courier;

3. the date of reception – when sending by fax;

4. receiving date – when sending by email.

**(4)** Any correspondence between the Parties shall be deemed valid if sent to the addresses above (including emails) by means of the methods of communication above and to the specified contact persons. In the event of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other one in writing within 5 calendar days from the occurrence of the change. Failing that obligation, any notification shall be deemed validly handed-over or sent to the addresses specified above by means of the described methods of communication.

**(5)** In the event of transformation without dissolution, change of name, legal form, registered address, scope of business, period of existence, executive and representative bodies of the **CONTRACTOR**, the **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about the change within 5 calendar days from its entry in the respective

правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в рамките на 5 календарни дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 53. (1)** Ако изпълнителят е чуждестранно лице този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

**(2)** Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или негови представители или служители, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

#### Приложимо право

**Чл. 54.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

**Чл. 55.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

#### **ОБЩИ УСЛОВИЯ**

Ред за прилагане на общите условия на договора

**Чл. 56. (1)** Клаузите, съдържащи се в общите условия на договора, които нямат отношение

register.

#### Language

**Article 53. (1)** If the **CONTRACTOR** is a foreign individual, this Contract shall be signed in both Bulgarian and English language. In case of difference between Bulgarian and English languages, the Bulgarian language shall prevail.

**(2)** The applicable language is mandatory for use when drawing up of any documents related to the performance of the contract, including notifications, records, reports, etc., as well as for conducting work meetings. All translation costs, if necessary for the **CONTRACTOR** or his representatives or employees, shall be covered by the **CONTRACTOR**.

#### Applicable law

**Article 54.** This Contract, including its Appendices, as well as any ensuing or connected agreements, and all the rights and obligations thereof, shall be subject to and interpreted according to Bulgarian law.

#### Dispute resolution

**Article 55.** Any disputes arising from this Contract or referring to it, including disputes arising from or referring to its interpretation, nullity, performance or termination, as well as disputes over filling any blanks in the Contract or its adaptation to newly-appeared circumstances, shall be settled between the Parties through negotiations, and in the event of failing to reach an agreement, the dispute will be referred for resolution by the competent Bulgarian court.

#### **GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

Procedure for the application of the general terms and conditions

**Article 56. (1)** The clauses contained in the general terms and conditions with no relevance

към предмета на договора, се считат за неприложими.

(2) Редът за работа на външни организации на площадката на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция „Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключване на договор. № ДБК.КД.ИН.028.”

#### Обединения

**Чл. 57.** В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

#### Данъци за чуждестранни изпълнители

**Чл. 58.** Данък удържан при източника

(1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за вношения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на

for the subject of the Contract shall be deemed inapplicable.

(2) The procedure for the work by external organizations on the site of Kozloduy NPP EAD is according to the effective written instruction entitled „Quality procedure. Work by external organizations under contract. № ДБК.КД.ИН.028.”

#### Associations

**Article 57.** In cases where the **CONTRACTOR** is an association, all the participants are solidarity responsible for the performance of the obligations under the Contract. Any change in the structure and the participants in the association shall be considered a breach of contract on the part of the **CONTRACTOR**.

#### Tax for foreign contractors

**Article 58.** Withholding tax

(1) If the **CONTRACTOR** is a foreign legal entity, the contract income made by the **CONTRACTOR** may be subject to withholding tax when it falls in the scope of the respective provisions of Bulgarian legislation on taxation. In such cases the **CONTRACTING AUTHORITY** shall levy and detract the tax, declare it, and pay it on behalf and at the expense of the **CONTRACTOR**.

(2) When a tax obligation arises for the **CONTRACTOR** with regard to income related to a contractual payment, the **CONTRACTING AUTHORITY** will detract the withholding tax, calculated with the respective tax base and tax rate as specified in the applicable law, and will pay it in the respective territorial directorate of the National Revenue Agency (TD of NRA) within the statutory time limit, unless the **CONTRACTOR** has a statement by a revenue authority with regard to the existence of grounds to apply an Agreement for the avoidance of double taxation (AADT) and is therefore exempt from income tax. Such detract and payment of withholding tax from a contractual payment shall not be deemed to be non-compliance on the part of the **CONTRACTING AUTHORITY** with regard to the obligation to pay the contractual price as stipulated by the Contract.

(3) The **CONTRACTOR** can receive a certificate that the withholding tax has been paid upon request submitted by him to TD of NRA. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

#### Чл. 59. Прилагане на СИДДО

(1) Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

#### Управление на качеството

**Чл. 60. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 61.** При изискване в Техническата спецификация/Техническото задание за представяне на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, в срока определен в Техническата спецификация/Техническото задание.

**Чл. 62.** Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изискани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

render assistance to the **CONTRACTOR** by providing the required documents to be enclosed to that request, when such documents are available at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s.

#### Article 59. Application of AADT

(1) When there is an effective Agreement for the avoidance of double taxation (AADT) between the Republic of Bulgaria and the country of the **CONTRACTOR**, stipulating tax exemption for the **CONTRACTOR** with regard to his income in the Republic of Bulgaria, the **CONTRACTOR** may request the application of AADT, and after the tax obligation for the income arises, the verification of the grounds for that before the revenue authorities. In such cases the **CONTRACTING AUTHORITY** shall render assistance to the **CONTRACTOR** by providing the required documents to be enclosed to the AADT request, when such documents are available at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s or when it is in his authority to issue them.

#### Quality management

**Article 60.** The **CONTRACTOR** shall perform his assigned activities in accordance with the requirements of his own quality management system, taking into account the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 61.** If the Technical Specification/Terms of Reference has a requirement for presenting a Quality Assurance Programme (Quality Plan) for the performance of the contractual activities and/or a Quality Inspections Plan, the **CONTRACTOR** shall draw up the documents as directed by Kozloduy NPP EAD within the deadline set in the Technical Specification/Terms of Reference.

**Article 62.** All the documents owned by the **CONTRACTOR** and cited in the Quality Assurance Programme (Quality Plan) can be requested, if necessary, by the **CONTRACTING AUTHORITY** for review and evaluation in order to identify the methodology and/or the processes to be used for conducting the activities.

**Чл. 63. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен своевременно да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 64.** Програмите за осигуряване на качеството (Плановете по качеството) и Плановете за контрол на качеството се изготвят от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

#### Срок за изпълнение

**Чл. 65.** Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

#### Опазване на околната среда

**Чл. 66. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 67. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 68. (1)** При изпълнение на дейности,

**Article 63.** The **CONTRACTOR** shall promptly notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about any occurring structural changes or changes in the documentation of the Management System of the external organization in connection with the performed contractual activities. Any discrepancies in the contractual supplies and activities shall be handled by means of the procedure for discrepancy control specified in Technical Specification/Terms of Reference of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 64.** The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and the Quality Inspections Plans shall be drawn up by the **CONTRACTOR**, agreed with the authorized personnel at Kozloduy NPP EAD, and disseminated before the commencement of the contractual activities.

#### Deadline for performance

**Article 65.** When objective reasons of industrial or other character deriving from the nature and the specifics of his core business the **CONTRACTING AUTHORITY** is left unable to facilitate the performance of the contract, the performance shall be suspended until the elimination of the respective reasons for that, and the **CONTRACTING AUTHORITY** may extend the validity period for the contract with the duration of the downtime.

#### Environmental protection

**Article 66.** The **CONTRACTOR** shall comply with the requirements for environmental protection during the performance of the contract and after its completion in accordance with the Environmental Protection Act and all the relevant regulations and internal documents of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 67.** The **CONTRACTOR** shall carry away the waste from the site of Kozloduy NPP EAD and ensure their subsequent safe disposal while complying with the national legislation and the internal documents of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 68. (1)** When performing activities

които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

(3) При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

#### Одити, инспекции и проверки

**Чл. 69. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Иницирането на одит може да стане по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 70. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

**Чл. 71. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

**Чл. 72. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

**Чл. 73. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да

affecting the green areas and/or the permanent vegetation at the site of Kozloduy NPP EAD, the **CONTRACTOR** shall restore the green areas and the vegetation at his own expense in coordination with the respective departments at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s.

(2) The **CONTRACTOR** shall undertake all necessary measures to prevent pollution to the environment when performing the contractual activities.

(3) In the event of the occurrence of emergency situations and events which may give rise to pollution to the environment and ecological damage, the **CONTRACTOR** shall notify the Management at Kozloduy NPP EAD and to undertake at his own expense the necessary preventive and restorative measures in accordance with the Responsibility for the Prevention and Elimination of Ecological Damage Act.

#### Audits, inspections and checks

**Article 69.** The **CONTRACTOR** undertakes to give permission and assistance to authorized representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** for auditing the quality using the procedure of the established rules at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s. An audit may only be initiated upon request by the **CONTRACTING AUTHORITY** and with written notification for the **CONTRACTOR**.

**Article 70.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall bear responsibility for the non-disclosure of the information which has become accessible in the course of the audit.

**Article 71.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to monitor the performance of this Contract, as long as the work of the Contractor is unhindered and his discretionary powers of judgment are unimpaired.

**Article 72.** The **CONTRACTOR** shall provide access to construction and assembly sites, documentation and personnel for the persons authorized by the **CONTRACTING AUTHORITY** for monitoring and inspections.

**Article 73.** The **CONTRACTOR** shall permit

позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

#### Пожарна безопасност

**Чл. 74.** При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност: Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите; “Правила за пожарна безопасност на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, № ДОД.ПБ.ПБ.307;

#### Отговорно лице от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

**Чл. 75. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя Ивайло Петков – Р-л група „ТОЯГ”, Цех „ХОГ”, Д-я „П”, тел. +359-973-736-25 и Таня Димитрова – Р-л сектор „ИК-МТЧ”, У-ние „И”, тел. +359-97307-29-62 за отговорни лица по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 76. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

#### Отговорно лице от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 77. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя Калин-Драгомир Маринеску за отговорно лице по изпълнението на договора, e-mail [marinescu@nordmarine.com](mailto:marinescu@nordmarine.com), тел.: +40-723618617. Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 78. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да

the **CONTRACTING AUTHORITY** or a person appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY** to check the reporting documentation drawn up during the performance of the Contract, including making copies of the documents.

#### Fire safety

**Article 74.** When conducting hot works, the Supervisor of the EO personnel conducting contractual activities with Kozloduy NPP EAD shall observe the requirements of the normative and technical documents on fire prevention: Regulations № 8121з-647 of 01.10.2014 on the fire safety rules and regulations during operation of the facilities; Fire safety rules at Kozloduy NPP EAD, № ДОД.ПБ.ПБ.307;

#### Person in charge on the part of the CONTRACTING AUTHORITY

**Article 75.** The **CONTRACTING AUTHORITY** hereby appoints Ivaylo Petkov – Head of SNFT Group, SNF Division, Production Directorate, tel. +359-973-736-25 and И Таня Димитрова – Head of IC-MTC tel. +359-97307-29-62 as persons in charge of the performance of the Contract. The person in charge shall represent the **CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work on the Contract on the part of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Article 76.** The **CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to change the person in charge at any point of the performance of the Contract. The **CONTRACTOR** will be notified in writing for the undertaken change.

#### Person in charge on the part of the CONTRACTOR

**Article 77.** The **CONTRACTOR** hereby appoints Marinescu Calin-Dragomir, as person in charge of the performance of the Contract, e-mail [marinescu@nordmarine.com](mailto:marinescu@nordmarine.com), tel. +40-723618617. The person in charge shall represent the **CONTRACTOR** and organize the work on the Contract on the part of the **CONTRACTOR**.

**Article 78.** The **CONTRACTOR** is entitled to



смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

Екземпляри

**Чл. 79.** Този Договор се състои от 23 страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

**Чл. 80.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

- Приложение № 1 - Техническо задание № 18.50.XOГ.ТЗ.04;
- Приложение № 2 - Концепция за изпълнение на дейностите;
- Приложение № 3 - Календарен график;
- Приложение № 4 - Ценова таблица.

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

УПРАВИТЕЛ НА ЛИДЕРА  
/ ЛАУРЕНЦИУ-АЛИН МАРИНЕСКУ /

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР  
/ ИВАН АНДРЕЕВ /

**Съгласували:**

Зам. изп. директор:  
06.11 . 2018 г. /Ц.

Директор "П":  
06.11 . 2018 г. /Я.

Директор "И и Ф":  
06.11 . 2018 г. /Г.

Р-л У-е "Правно":  
06.11 . 2018 г. /К.

Р-л У-е "Търговско":  
06.11 . 2018 г. /Р. Димитрова/

change the person in charge at any point of the implementation of the Contract. The **CONTRACTING AUTHORITY** will be notified in writing for the undertaken change.

Originals

**Article 79.** This Contract consists of 23 pages and was drawn up and signed in duplicate – one original copy for each Party.

Appendices:

**Article 80.** Enclosed to this Contract and an integral part thereof are the following appendices:

- Appendix № 1 – Terms of Reference № 18.50.XOГ.ТЗ.04;
- Appendix № 2 – Concept for the implementation of the activities;
- Appendix № 3 – Calendar schedule;
- Appendix № 4 – Price list.

**THE CONTRACTOR:**

GENERAL MANAGER OF THE LEADER  
/ LAURENTIU-ALIN MARINESCU /

**THE CONTRACTING AUTHORITY:**

EXECUTIVE DIRECTOR  
/ IVAN ANDREEV /

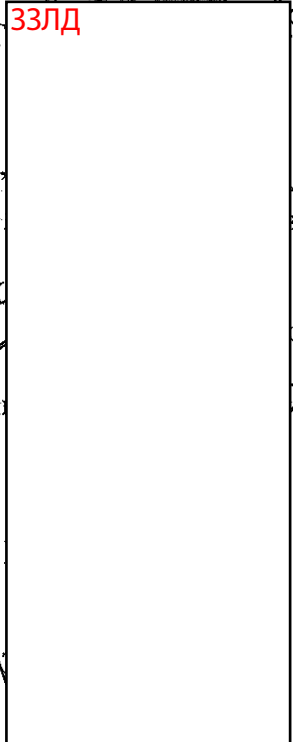
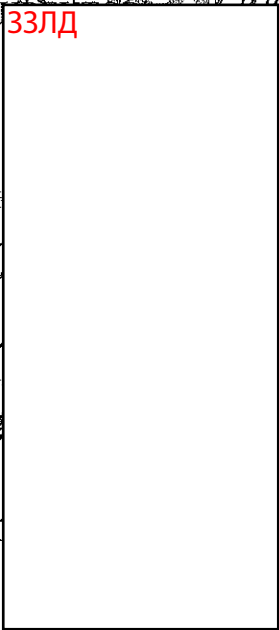
Р-л сектор „ИК-МТЧ”:  
02.11 . 2018 г.


Р-л група „ТОЯГ”:  
30.10 . 2018 г.

Гл. юрисконсулт, У-н:  
06.11 . 2018 г.

Н-к отдел „ОП”:  
1.11 . 2018 г. /В.

Изготвил:  
30.10 . 2018 г. /Б.




**“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД**

Блок: ОСО

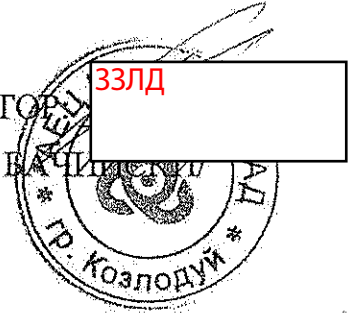
УТВЪРЖДАВАМ,

Система:

ЗАМ. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

Подразделение: цех ХОГ

01 02 2018 г. /ЦАНКО ВАЧИНСКИ/



СЪГЛАСУВАЛИ:

ДИРЕКТОР П:

30 01 2018 г. /ЯНЧ

ДИРЕКТОР Б и К:

21 01 2018 г. /ЕМИЛИЯН ЕДРЕВ/

**ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ**

№ 18.50.XOG.TB.04

за услуга: Възобновяване на клас на шлеп-контейнеровоз “Наутилус”

Настоящото техническо задание съдържа техническа спецификация съгласно Закона за обществените поръчки

**1. Предмет на дейността.**

Ремонтни работи за гарантиране добро техническо състояние и възобновяване на класа на ш/к “Наутилус”.

Представяне на ш/к “Наутилус” пред класификационна организация за възобновяване на класа.

Възобновяване на класа.

**2. Обем на извършваната услуга.****2.1. Преглед и ремонт (при необходимост) на:**

- котвено устройство;
- швартово устройство;
- кингстони и арматура към тях;
- пожарна система;
- осушителни системи;
- хидрофор и помпа санитарна за сладка вода;
- помпа фекална;

- помпа замърсени сточни води;
- люкови закрития, гърловини и леерно ограждение;
- дизел генератори;
- главно разпределително табло и пускатели;
- нормално и аварийно осветление;
- аврална сигнализация;
- сигнално отличителни светлини.

## 2.2. Ремонт на корпуса, главна палуба и помещения:

- вдигане и спускане на шлепа на стапел;
- почистване за доков оглед на подводната част;
- направа на петна за замерване остатъчната дебелина на основния корпус и замерване остатъчната дебелина на обшивката на корпуса;
- подмяна на външна обшивка, ремонтни дейности по корпуса при необходимост след оглед на съда;
- механично почистване (чрез песъкоструене), грундиране и външно боядисване на корпуса при необходимост след оглед на съда;
- полагане на противообрастващи системи които не съдържат органични калаени съединения, върху подводната част на корпуса при необходимост след оглед на съда;
- наваряване кнехтове и барабани на корабен рудан при необходимост;
- допълнителни дейности по доков акт след съгласуване с класификационната организация.

2.3. Представяне на ш/к "Наутилус" пред класификационна организация за възобновяване на клас.

## 3. Организация на работата по изпълнение на услугата

### 3.1. План за изпълнение на дейностите по услугата

Срокът за ремонт и възобновяване на класа на съда е 40 работни дни от датата на приемане на ш/к "Наутилус" от ремонтната организация, но не по-късно от 04.02.2019 г.

При изпълнението на ремонтните дейности да се спазват изискванията на класификационната организация.

Изпълнителят да представи Програмата за изпълнение на дейността.

### 3.2. Условия за изпълнение на услугата

Възложителят уведомява класификационната организация за започване на ремонта на съда и организира надзора в зависимост от етапите на ремонта.

Общият преглед за констатиране на дефекти да бъде извършен съвместно с представители на класификационната организация, ремонтната организация и длъжностното лице от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, което ще осъществява контрол. Да се състави окончателен списък на материалите, резервните части и оборудването, които ще са необходими при извършване на дейността.

Всички материали, резервни части и готови изделия, необходими за ремонта да бъдат доставени от Изпълнителя.

Всички материали, резервни части и готови изделия, следва да бъдат снабдени с необходимите сертификати, паспорти и формуляри.

Обемът на ремонтните работи, при необходимост и на основание потребностите възникнали на база резултатите от доковия преглед и общия преглед на съда, както и при забележки от страна на класификационната организация на всеки етап, може да бъде допълнен или да отпадне част от ремонтните работи.

Да има осигурен достъп до съда за времето на дейността за екипажа на кораба, представителите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и класификационната организация по установения от ремонтната организация ред.

При забележки от страна на класификационната организация, ако последните изискват допълнителна работа, "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да бъде уведомяван писмено своевременно.

Дейностите да се изпълняват при споразумение за безопасност и охрана на труда и поддържане на експлоатационния ред.

Обемът на надзора се определя от класификационната организация.

Изпълнителят задължително уведомява Възложителя и класификационната организация при готовност за контрол.

### 3.3. Критерии за приемане изпълнението на услугата

Одобряване на всички ремонтни дейности от класификационната организация, възобновяване на класа ш/к "Наутилус" и получаване на класификационно свидетелство.

## 4. Документация

### 4.1. Документи, представени от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД

- акт за чистота на съда;
- застраховка на съда;
- заявка до класификационната организация за възобновяване на класа;

#### 4.2. Документи представени от изпълнителя

- програма за изпълнение на дейността.
- план за осигуряване на качеството;
- количествено-стойностна сметка;
- график за изпълнение на ремонтните работи;
- списък на материалите, резервните части и оборудването, които ще са необходими при извършване на дейността.

#### 4.3. Отчетни документи

- актове за дефектация;
- актове за завършена работа;
- доков акт;
- попълнен план за контрол на качество;
- двустранни протоколи за завършените дейности с оценка на изпълнението;
- актове, отчети за дебелиметрия;
- акт за предаване и приемане от ремонт;
- издаване на "Международно свидетелство за противообрастваща система" придружено от "Сведение за противообрастваща система";
- декларации за съответствие на вложените материали и други изделия, изискващи се от действащите наредби в РБ;
- резултати от контрол - запис в ремонтния журнал и съответния план за контрол на качеството;
- протоколи от входящ контрол и сертификати на изделията и вложените при ремонта материали;
- издадено класификационно свидетелство за съда.

#### 4.4. Ред за влизане в сила на документите

Програмата за изпълнение на дейността и графикът влизат в сила след съгласуване от страна на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

### 5. Осигуряване на качеството

#### 5.1. Общи изисквания

Изпълнителят да е сертифициран за извършване на ремонт на плавателни съдове.

Изпълнителят да има опит в областта на оказваната услуга.

## 6. Контрол от страна на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД

„АЕЦ Козлодуй“ ЕАД има право да извършва инспекции и проверки на дейностите.

Изпълнителите трябва писмено да гарантират съгласието си с това условие и да гарантират осигуряване на достъп до персонал, помещения, съоръжения, инструменти и документи, използвани от външните организации и техни под-изпълнители.

## 7. Прилагане на изискванията към подизпълнители на основния изпълнител

При извършване на дейности, указани в това Техническо задание, от под-изпълнител се прилагат същите изискванията за дейността, както към основният изпълнител.

Основният изпълнител по договора носи отговорност за контрол на качеството на работата на под-изпълнителите.

Р-л Управление Е:...

33ЛД

30 . 01 .2018 г.

/ С. Лачев /

**TERMS OF REFERENCE****No.18.50.XOГ.T3.04**

for service: Renewal of the class assigned to the "Nautilus" barge

**This Terms of Reference (ToR) contains a technical specification in accordance with the Public Procurement Act (PPA).**

**1. Subject of the activity**

Maintenance and repair works to ensure the good technical condition and renewal of the class assigned to the "Nautilus" barge.

Submission of the "Nautilus" barge to a class assigning organisation for class renewal.

Class renewal of the barge.

**2. Scope of the service to be delivered**

2.1. Inspection and maintenance (if necessary) of as follows:

- anchoring apparatus;
- sheet anchoring apparatus;
- kingstons and their adjoining valves;
- fire protection system;
- drying systems;
- hatch covers, orifices and guard railing;
- scupper pipes;
- diesel generator;



- main switchboard and actuators;
- I&C - taring;
- normal operation and emergency lighting;
- general alarm system;
- signal lights.

## 2.2. Maintenance works on the hull, main deck and rooms

- lifting and dropping of the barge on a building berth;
- cleaning for the purpose of dockyard inspection of the underwater part;
- preparing of spots for measuring the residual thickness of the main hull and measuring the residual thickness of the shell plating;
- Replacement of the shell plating, repair works on the hull, if needed, after visual inspection of the vessel;
- mechanical cleaning (through sand-blasting), priming and painting the outside of the hull, if needed and after visual inspection of the vessel;
- installing of anti-fouling systems, free of any organic tin compounds, on the underwater part of the hull, if needed and after visual inspection of the vessel;
- built-up welding of the knight and capstan drums, if needed;
- further activities, as per a dockyard inspection report, following approval of the class assigning organisation.

## 2.3. Submission of the "Nautilus" barge to a class assigning organisation for class renewal.

### **3. Organisation of works for implementing of the service**

#### 3.1. Service activities implementation plan

The timeframe for the vessel maintenance and class renewal shall be 40 working days as of the date the maintenance organisation has accepted the "Nautilus" barge, but not later than 04 February 2019.

The requirements of the class assigning organisation will be adhered to while implementing the maintenance and repair works.

The Contractor shall submit a Programme for Implementation of the Activity.

### 3.2. Conditions regarding the service implementation

The Contracting Authority shall notify the class assigning organisation of the beginning of maintenance of the vessel, and shall organise the surveillance in accordance with the maintenance stages.

The general inspection for defects finding shall be performed jointly with representatives of the class assigning organisation, the maintenance organisation and an official of Kozloduy NPP EAD that will exercise oversight. A final list has to be prepared of the materials, spare parts and equipment that will be necessary for performing the activity.

All the materials, spare parts and fabricated items needed for the maintenance shall be procured by the Contractor.

All the materials, spare parts and fabricated items shall have the necessary certificates, passports and accompanying form sheets.

The scope of the maintenance works may be supplemented or part of the works may be cancelled, if needed, and on the grounds of the needs arising from the dockyard inspection and the general inspection of the vessel, as well as in case of comments made on behalf of the class assigning organisation at each stage of the works.

During the time of implementing the activity, access to the vessel shall be ensured to the ship crew, representatives of Kozloduy NPP EAD and of the class assigning organisation, while duly observing the procedure(s) established by the maintenance organisation.

In the instance of comments issued by the class assigning organisation, should the latter require any additional works, Kozloduy NPP EAD shall receive timely notification in writing thereof.

The activities shall be performed upon agreement for safety, occupational safety and ensuring of the required housekeeping.

The scope of surveillance shall be defined by the class assigning organisation.

It is mandatory for the Contractor to inform the Contracting Authority and the class assigning organisation upon being ready for oversight.

### 3.3. Acceptance criteria for the service performance

Approval of all the maintenance activities on behalf of the class assigning organisation, renewal of the class assigned to the "Nautilus" barge and obtaining a class certificate.

## 4. Documentation

### 4.1. Documents to be submitted by Kozloduy NPP EAD:

- certificate of the vessel clean condition;
- vessel insurance;
- application issued to the class assigning organisation for class renewal.

#### 4.2. Documents to be submitted by the Contractor:

- work performance programme;
- quality assurance plan;
- a bill of quantities;
- time-schedule for implementing the maintenance works;
- a list of the materials, spare parts and equipment that will be necessary for performing the activity.

#### 4.3. Reporting documents

- defects inspection reports;
- work completion reports;
- dockyard inspection report;
- filled-in quality control plan;
- bilateral reports for completed activities containing assessment of the performance;
- acts, thickness measurement reports;
- report for hand-over and receipt after maintenance;
- issuing an "International Certificate for Anti Fouling System", accompanied by "Information of the Anti Fouling System";
- certificates of conformity of the materials and of other items used, as required by the currently effective regulations of the Republic of Bulgaria;
- inspection results - in the form of records in the maintenance log-book and the respective quality control plan;
- reports from receiving inspection, and certificates of the items and materials used during the maintenance works;
- a class assigning certificate issued for the vessel.

#### 4.4. Procedure for the documents to take effect

The programme and the time-schedule for performing of the activity will become effective following their approval on behalf of Kozloduy NPP EAD.

### 5. Quality assurance

#### 5.1. General requirements

The Contractor shall have relevant certification for performing of ship maintenance.

The Contractor shall have previous experience in the field of the service to be performed.

## **6. Control exercised by Kozloduy NPP EAD**

Kozloduy NPP EAD has the right to carry out inspections and checks of the activities.

The Contractor shall ensure in writing his consent to this provision and shall ensure access to staff, premises, facilities, tools and documents used by the external organisations and their subcontractors.

## **7. Applying the requirements to the subcontractors of the main Contractor**

When activities specified in this Terms of Reference are performed by sub-contractors, the requirements to be applied to their activity performance shall be the same as those valid for the main Contractor.

The main Contractor shall be held responsible for exercising quality control on the work performed by his subcontractors.

**КОНЦЕПЦИЯ**

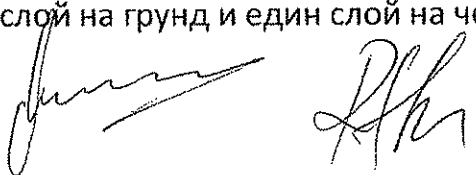
**за осъществяване на ремонтни дейности във връзка с възобновяване на класа на шлеп-контейнеровоз "Наутилус"  
Обществена поръчка „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД № 3.957.1**

За да бъдат извършени необходимите ремонти за възобновяване на класа на шлеп "Наутилус" ще бъде сключено споразумение за подизпълнение с Браила корабостроителница, където плавателният съд ще бъде качен на док. Ремонтните работи ще се извършват съвместно от членовете на консорциума и кораборемонтния завод.

Приемането на кораба ще се осъществи в пристанище Браила, ще бъде закачен към понтона корабостроителницата, и след завършване на формалностите за пристигане ще започне подготовка за вдигане на док и ремонтите.

За постигане целите на поръчката на АЕЦ Козлодуй № 3.957.1, в съответствие с изискванията на класификационната организация Lloyd Register, се изискват следните операции:

1. Вдигане на док и извършване на доков ремонт както следва:
  - 1.1 Подготовка на плавателния съд за докуване;
  - 1.2 Подготовка на дока според плана за докуване на плавателния съд;
  - 1.3 Маневра за вдигане на док на плавателния съд. Свързване с водопроводната инсталация на противопожарната система, за питейна вода, енергия. За времето на док е подсигурена адекватна противопожарна охрана.
  - 1.4 Почистване на корабния корпус с вода под налягане;
  - 1.5 Извършване на ултразвукова дебелометрия на панелите на корабния корпус и носещата конструкция. На предишния ремонт за възобновяване на класа са извършени 5000 точки измервания.
  - 1.6 Определяне от инспекторите на класификационната организация на количеството стоманени листи или структури, които изискват подмяна. При разработване на настоящото ценово предложение бяха взети предвид обичайните количества за този тип плавателни съдове като окончателното количество ще се определи въз основа на измерванията и предписанията на инспекторите на LloydsRegister.
  - 1.7 Смяна на стоманени листове и носещите конструкции, посочени по-горе, чрез демонтиране на несъобразени структури и листа и включването на нови. Ще бъде използвана плавателната стомана, одобрена от класификационната фирма.
  - 1.8 Външно водоструйно почистване SA 2,5, обезмасляване, боядисване с един слой на грунд и един слой на черна боя.



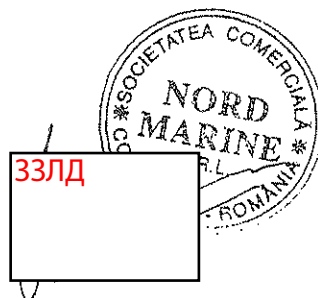
- 1.9 Котвите и веригите за закрепване се отвеждат до дока, промиват се с вода под високо налягане, проверява се целостта им, маркират се по правилата, и се боядисват в черен цвят.
- 1.10 Брашпил - проверка на функционирането, измервания на осите, измервания на зъбни колела, проверка на задвижването на електрическия двигател, проверка на запушалките и спирачките, ако е необходимо смяна на спирачките.
- 1.11 Рулевото устройство - демонтаж, проверка на осите, съоръжение за маневриране, коригиране, ако е необходимо.
- 1.12 Дънните приспособления - демонтаж, проверка на целостта, демонтаж на клапани, полиране на седлата и клапани, подмяна на уплътнения, монтаж по позиции.
- 1.13 Люкови закрития и отвори, инспекционни люкове, леерни ограждения - проверка на целостта и функционирането им, смяна на уплътненията, ако е необходимо, проверка на уплътняване на закритията.
- 1.14 Аварийен генератор - проверка на функционирането на топлинен двигател, смяна на филтрите и маслото от картера, генераторът се измива с електро-почистващ препарат (електроклийн), проверява се и, ако е необходимо се повишава изолацията или се тества генераторната система
- 1.15 Главно разпределително табло - проверка на целостта, измерване на съпротивлението на изолацията, подмяна на превключватели, ако е необходимо, се проверява, евентуално се подменят измервателни уреди, предадени за експлоатация.
- 1.16 Електрическа инсталация - проверка на нейната цялост, измерване съпротивлението на изолацията, ако е необходимо се заменят уреди, лампи.

2 Всички операции, посочени по-горе, ще бъдат изпълнени под надзора на представители на АЕЦ "Козлодуй" и инспекторите от Lloyds Register. Заключителните документи ще бъдат представени заедно с данните от направените измервания и изпитания, в съответствие с изискванията на Lloyd Register.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

MARINESCU LAURENTIU ACIU (име и фамилия)

25.09.2018 (дата)



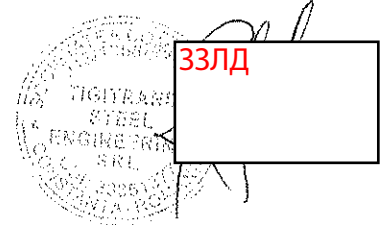
GENERAL MANAGER (длъжност на управляващия/представяващия участника)

SE NORO MACHINE SRL (наименование на участника)

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

STAVILAT KALICA INOAR (име и фамилия)

25.09.2018 (дата)



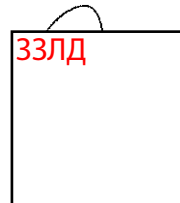
GENERAL MANAGER (длъжност на управляващия/представяващия участника)

TIGITRANS STEEL ENGINEERING SRL (наименование на участника)

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

NITU IONEL (име и фамилия)

25.09.2018 (дата)



GENERAL MANAGER (длъжност на управляващия/представяващия участника)

GREEN SEAS INTERNATIONAL SRL (наименование на участника)



## CONCEPT

For carrying out repair works to reclassify the "Nautilus" barge - auction NPP Kozloduy No. 3.957.1

In order to carry out the necessary repairs for the reclassification of the "Nautilus" barge, a Subcontracting Agreement with Braila Shipyard will be concluded. The ship will be docked at this shipyard. The repair work will be carried out jointly by the partnership members and the shipyard.

The takeover of the vessel will take place in Braila Port moored to the pontoon at the shipyard area and after completion of the arrival formalities, preparations for docking and repair will be started.

In order to achieve the objective of the Kozloduy NPP Auction No. 3.957.1, according to the requirements of Lloyd Register classification society, the following operations and works are required:

1. Docking the vessel and carrying out dock works as follows:
  - 1.1. Preparing the vessel for docking;
  - 1.2. Preparing the dock according to the docking plan of the vessel;
  - 1.3. Docking maneuvers. Vessel connection to the water installation for the fire extinguishing system, drinking water, electricity. During docking, a fire watch is provided;
  - 1.4. Hull washing with high pressure water jet;
  - 1.5. Thickness measurements of the hull panels and the loadbearing structure. At the previous repair works for classification, 5000 measurement points were made.
  - 1.6. Establishment by the classification society inspectors of the required amounts of steel plate or structures to be renewed. When drawing up the price offer, the usual quantities for this type of vessel were taken into account, and the quantities will be determined as a result of the measurements and the decision of the Lloyd inspectors;
  - 1.7. Steel plate and loadbearing structures renewal as established above by removal of deteriorated steel plates and structures and new steel plate insert. It will be used steel plate approved by the classification society;
  - 1.8. Hull hydro blasting SA 2.5, degrease, paint with primer and a black paint coat.
  - 1.9. The anchors and chains are lowered on the dock, washed with high pressure water jet, checked for integrity, marked according to norms, painted in black.
  - 1.10. Anchor winch - check operation, axle measurements, toothed wheels, drive electromotor inspection, check ratchet and brakes, if necessary change the brakes;
  - 1.11. Rudder - dismantled, checked axles, maneuvering equipment, rectified if necessary;
  - 1.12. Bottom plugs - dismantle, checked integrity, dismantle valves, polish seats and vents, change gaskets, mount on position;
  - 1.13. Hatch covers, cargo hatchways, rails - check the integrity and operation, change the seals if necessary, check the tightness of the hatch covers.
  - 1.14. Emergency generator - check the operation of the thermal engine, change the filters and oil from the crankcase, wash the generator with the electro cleaner, check and, if necessary, raise the insulation resistance, test the generator set.
  - 1.15. Main electrical panel - verify integrity, measure insulation resistance, change switches if necessary, check and change measuring devices if required, deliver operational.

1.16. Electrical installation - verify integrity, measure insulation resistance, change if required devices, lamps.

All the above works shall be carried out under direct supervision of NPP Kozloduy representatives and Lloyd Register inspectors. Upon final delivery documents with measurements and tests shall be submitted according to Lloyd Register requirements.

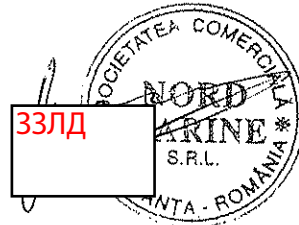
Signature and stamp:

MARINESCU LAURENTIU AFIN (name and surname)

25.09.2018 (date)

GENERAL MANAGER (position of the manager / representative of the participant)

SC NORD MARINE SRL (name of the participant)



Signature and stamp:

STRATULAT RAUICA INDEA (name and surname)

25.09.2018 (date)

GENERAL MANAGER (position of the manager / representative of the participant)

TIGITRANS STEEL ENGINEERING SRL (name of the participant)



Signature and stamp:

NITU IONEL (name and surname)

25.09.2018 (date)

GENERAL MANAGER (position of the manager / representative of the participant)

GREEN SEAS INTERNATIONAL SRL (name of the participant)



**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3**

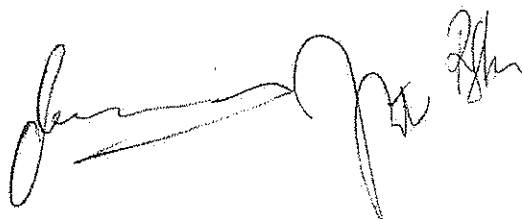
№	Задача от Дейност	Продължителност
1	Получаване на шлепа	1 day
2	Изпълнение на протокол по предаване за ремонт	
3	Изсерегаа гергатиог/ Подготовка за докува	4 days
4	Лювови закрития	
5	Входни люкове	
6	Лерни ограждения	1 day
7	Поставяне на док	
8	Маневриране	
9	Ремонти на док	17 days
10	Котвено устройство	
11	Кингстони	
12	Осушителна система, дренажни отвори	
13	Дизел генератор	
14	Главно разпределително табло	
15	Ултравукова дебелометрия	
16	Подмяна на обшивка и набор на корпуса	
17	Бластиране	
18	Грундиране, боядисване, нанасяне на противобрасващо покритие	
19	Завяряване на швартови барабани и кнехтове	
20	Котвеч винч и котвена верига	
21	Списване от док	1 day
22	Маневриране	
23	Приключване на ремонтните дейности/ предавяване на Лойдс Регистър и клиентат	11 days
24	Противопожерна система	
25	Автоматична сигнализация	
26	Общокорабна алармена система	
27	Сигнално осветление	
28	Корабни и аварийни светлини	
29	Измервателни уреди	
30	Финализиране на проверката и документацията, подготовка за предаване на клиента	4 days
31	Финално предавяване пред Лойдс Регистър и клиента - включително и документация	
32	Предаване на клиента	1 day
33	Изпълнение на протокола по предаване	

**APPENDIX № 3**

ID	Task Name	Duration
1	Receipt of barge in shipyard	1 day
2	Execution of delivery protocol for repairs	
3	Start of Repairs/Preparation for docking	4 days
4	Hatch Covers	
5	Manhole	
6	Railings	
7	Docking	1 day
8	Maneuvering	
9	Repairs in Dock	17 days
10	Anchoring Equipment	
11	Kingston Equipment	
12	Drying System, Drain Holes	
13	Diesel Generator	
14	Main Switchboard	
15	Measurement of hull Plates Thickness	
16	Replacement of shell plating and steel structures	
17	Sand Blasting	
18	Priming, painting, antifouling	
19	Welding of bollards and drums	
20	Anchor winch and anchor Chain	
21	Launching from dock	1 day
22	Maneuvering	
23	Completion of repairs/Presentation to Lloyds register and clinet	11 days
24	Fire Fighting	
25	Automatic signaling	
26	General Emergency Alarm	
27	Signal Luminous Lights	
28	Normal and Emergency Lighting	
29	Gauges	
30	Finalization of checking and document, preparation for redelivery	4 days
31	Final presentation to Lloyds and client - Including documentation	
32	Redelivery	1 day
33	Executio of redelivery protocol	

**ОПИСНИЕ И РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ**  
на дейностите по поръчка с предмет  
*Възобновяване на клас на шлеп „Наutilus“ ИП № 3.957.1*

№	материали и дейностите, които трябва да бъдат вложени и извършени в съответствия с изискванията на техническото задание	Доставчик/Изпълнител	Количество (прогнозно)	Единична цена BGN (без ДДС)	Забелешки
1	Услуги по докуване				
1,1	Подреждане на кил блокове	Кораборемонтен завод	1	1273,22	
1,2	Поставяне на/ сваляне от док	Кораборемонтен завод	2	4897,00	
1,3	Ден на док	Кораборемонтен завод	17	289,90	
1,4	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
2	Вдигане и спускане на				
2,1	включване / изключване към/от електрическа мрежа	Кораборемонтен завод	2	146,91	
2,2	Електроснабдяване	Кораборемонтен завод	450	1,18	
2,3	Монтаж на водопровод за пожарогасене	Кораборемонтен завод	19	68,56	
2,4	Пожарникар	Кораборемонтен завод	40	152,79	
2,5	Включване/изключване към/от питейната вода	Кораборемонтен завод	2	68,56	
2,6	Доставка на питейна вода	Кораборемонтен завод	50	18,61	



2,7	Такса отпадъци	Кораборемонтен завод	20	117,53	
2,8	Първоначален Газ-фрий сертификат	Норд Марин	1	548,46	
2,9	Допълнителен Газ-фрий сертификат	Норд Марин	18	293,82	
2,1	Такса за пристигане / дневни приставици	Норд Марин	2	685,58	
2,11		Норд Марин	40	105,78	
2,12	Охрана и почистване на понтон	Кораборемонтен завод	40	127,32	
3	Почистване и боядисване на корабния корпус на				
3,1	Скабл	Кораборемонтен завод	75	10,77	
3,2	Измиване, бластиране SA 2.5, грундиране и боядисване на корабния	Кораборемонтен завод	1350	25,95	
3,3	Маркиране на точките за ултразвукова дебелометрия на корпуса	Тигитранс	5000	7,84	
3,4	Подмяна на листи от корпуса и ремонтни дейности, по дефектация	Тигитранс	5000	7,01	
3,5	Подмяна на набора на корпуса при боядисване на	Тигитранс	1000	8,23	
3,6	подводната част на корабния корпус с инспекция и ремонт на	Кораборемонтен завод	1235	6,86	
3,7	швартови барабани	Тигитранс	100	6,27	
3,8	Изпитване на танкове под налягане	Тигитранс	4	979,40	
3,9	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Грийнсийз	3	1038,16	
4	Котвено устройство котвено вериги,				
4,1	разстилане на дока, замери, маркиране и почистване чрез водно бластиране, боядисване	Кораборемонтен завод	2	1234,04	
4,2	Котва, проверка за хлабини, почистване чрез водно бластиране, маркиране и боядисване	Кораборемонтен завод	15	137,12	

4,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
5	Швартово оборудване				
5,1	Котвен винч, проверка, смазване, проверка на зацепването и спирачката	Грийнсийз	1	881,46	
5,2	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Грийнсийз	1	1038,16	
6	Кингстони и арматура				
6,1	демонтаж на клапаните 65-80, демонтаж на клапаните, разглобяване, почистване и пасване на седла и клапани,	Тигитранс	3	709,09	
6,2	Подмяна на фланцеви уплътнения	Тигитранс	4	64,64	
6,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
7	Противопожарна система				
7,1	Проверка на противопожарна помпа	Грийнсийз	2	411,35	
7,2	Проверка на клапани, тръбопроводи и фитинги, подмяна на шлангове при необходимост	Грийнсийз	12	327,12	
7,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
8	Осушителна система				
8,1	Инспекция, проверка на входни люкове	Грийнсийз	18	88,15	
8,2	подмяна на гарнитури, болтове и гайки, при необходимост	Грийнсийз	18	54,85	
8,3	проверка сантинна помпа	Грийнсийз	1	832,49	
8,4	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
9	напади на люковете, входни люкове и леерни				

Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including a large signature on the left and several initials in the center and right.

9,1	проверка на локрови закрития, комингси и подмяна на гумени	Норд Марин	1	1126,31	
9,2	Тест на водоплътност	Грийнсийз	1	519,08	
9,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	519,08	
10	Тапи за осушаване на двойно дъно				
10,1	проверка на отворите и плътното затягане на	Кораборемонтен завод	6	107,73	
10,2	Прехвърляне на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
11	Дизелов генератор проверка				
11,1	функционирането на	Грийнсийз	2	1371,16	
11,2	генератор, почистване, измиване с електроклийнер, мерки за повишаване на	Грийнсийз	2	1762,92	
11,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	1	1038,16	
12	Разпределително табло				
12,1	главно разпределително табло Обдухване с въздух, почистване,	Грийнсийз	2	1641,47	
12,2	главно разпределително табло Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите.	Грийнсийз	1	1224,25	
12,3	Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите. Подмяна	Грийнсийз	1	881,46	
12,4	табло на зарядно у-во на акумулаторите Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите. Подмяна	Грийнсийз	1	979,40	
12,5	табло на зарядно у-во на акумулаторите Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите. Подмяна	Норд Марин	1	1038,16	



13	Измервателни уреди				
13,1	Прехвърляне на Lloyd и на клиента / включително документация	Норд Марин	15	133,20	
14	Нормално и аварийно осветление				
14,1	проверка на инсталацията, отстраняване на неизправности,	Грийнсийз	1	1872,61	
15	автоматична сигнализация,				
15,1	проверка на инсталацията, отстраняване на неизправности,	Грийнсийз	1	1498,48	
16	Корабни светлини				
16,1	проверка и предаване на Lloyd и клиента / включително документация	Грийнсийз	1	1077,34	
17	Доставка на грунд и разтворител Jotun	Норд Марин	365	19,10	
18	Доставка на боя и разтворител Jotun	Норд Марин	310	17,55	
19	доставка на противообрастваща боя	Норд Марин	400	33,10	
20	Разходи при изпълнението на проекта (преводи, пътуване, комуникации)	Тигитранс	1	9402,24	

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

MARINESCU LAURENTIU AIN  
(име и Фамилия)

25-10-2018 (дата)

GENERAL MANAGER  
(длъжност на управляващия/представяващия участника)

SC NORD MARINE SRL  
(наименование на участника)



ЗЗЛД

ЗЗЛД

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Stratulat Raluca Indra (име и Фамилия)

25.10.2018 (дата)

General Manager (длъжност на управляващия/представяващия участника)

TRATRAM STEEL ENGINEERING SRL (наименование на участника)

ЗЗЛД

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Nitu Ionel (име и Фамилия)

25.10.2018 (дата)

General Manager (длъжност на управляващия/представяващия участника)

Green Seas International SRL (наименование на участника)

ЗЗЛД



**ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА**

за изпълнение на обществена поръчка с предмет:  
**Възобновяване на клас на шлеп „Наутилус“ ИП № 3.957.1**

Обменен курс евро / лева

1,95583

№	Описание на видовете материали и дейности, които трябва да бъдат вложени и извършени в съответствие с изискванията на техническото задание	Единична мярка	Количество (прогнози)	Единична цена в Евро (без ДДС)	Единична цена в Лева (без ДДС)	Общо в Евро (без ДДС)	Общо в лв. (без ДДС)
1	Услуги по документация						
1,1	Поддръждане на кил блокове	всяка операция	1	650,00	1273,22	650,00	1273,22
1,2	Поставяне на свалване от док	всяка операция	2	2500,00	4897,00	5000,00	9794
1,3	Ден на док	всяка операция	17	148,00	289,90	2516,00	4928,3408
1,4	Предявяване на Цоуд и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
2	Видигане и спускане на баржата						
2,1	Включване / изключване към/от електрическа мрежа	всяка операция	2	75,00	146,91	150,00	293,82
2,2	Електроснабдяване	мвч	450	0,60	1,18	270,00	528,876
2,3	Монтаж на водопровод за пожарогасене	всеки ден	19	35,00	68,56	665,00	1307,602
2,4	Пожарникар	всеки ден	40	78,00	152,79	3120,00	6111,456
2,5	Включване/изключване към/от питейната вода	всяка операция	2	35,00	68,56	70,00	137,116
2,6	Доставка на питейна вода	м3	50	9,50	18,61	475,00	930,43
2,7	Такса отпадци	м3	20	60,00	117,53	1200,00	2350,56
2,8	Първоначален Газ-фрий сертификат	операция	1	280,00	548,46	280,00	548,464
2,9	Допълнителен Газ-фрий сертификат	операция	18	150,00	293,82	2700,00	5288,76
2,1	Такси за пристигане / заминаване	всяка операция	2	350,00	685,58	700,00	1371,16
2,11	Дневни пристанищни такси	всеки ден	40	54,00	105,78	2160,00	4231,008
2,12	Охрана и почистване на понтон	всеки ден	40	65,00	127,32	2600,00	5092,88
3	Почистване и боядисване на корабният корпус на док						
3,1	Скеле	м3	75	5,50	10,77	412,50	808,005
3,2	Измиване, бластиране SA 2.5, грундиране и боядисване на корабният корпус	м2	1350	13,25	25,95	17887,50	35038,035
3,3	Маркиране на точките за ултразвукова дебелометрия на корпуса	точка	5000	4,00	7,84	20000,00	39176
3,4	Подмяна на листи от корпуса и ремонтни дейности, по дефектация	кг	5000	3,58	7,01	17900,00	35062,52
3,5	Подмяна на набора на корпуса при необходимост	кг	1000	4,20	8,23	4200,00	8226,96
3,6	Боядисване на подводната част на корабният корпус с противобразстваща боя	м2	1235	3,50	6,86	4322,50	8466,913
3,7	Инспекция и ремонт на швартови барабани кнехтове	кг	100	3,20	6,27	320,00	626,816
3,8	Изпитване на танкове под налягане	за 1 танк	4	500,00	979,40	2000,00	3917,6

3,9	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	3	530,00	1038,16	1590,00	3114,492
<b>4 Котвено устройство</b>							
4,1	Котвени вериги, разстилане на доки, замери, маркиране и почистване чрез водно бластиране, боядисване	всяка операция	2	630,00	1234,04	1260,00	2468,088
4,2	Котва, проверка за хлабини, почистване чрез водно бластиране, маркиране и боядисване	на ключ	15	70,00	137,12	1050,00	2056,74
4,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
<b>5 Швартово оборудване</b>							
5,1	Котвен винч, проверка, смазване, проверка на зацепването и спирачката	всяка операция	1	450,00	881,46	450,00	881,46
5,2	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
<b>6 Кингстони и арматура</b>							
6,1	Демонтаж на клапани DN 65-80, демонтаж на клапаните, разглобяване, почистване и пасване на седла и клапани, сглобяване	всяка операция	3	362,00	709,09	1086,00	2127,2568
6,2	Подмяна на фланцови уплътнения	всяка операция	4	33,00	64,64	132,00	258,5616
6,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
<b>7 Противопожарна система</b>							
7,1	Проверка на противопожарна помпа	всяка операция	2	210,00	411,35	420,00	822,696
7,2	Проверка на клапани, тръбопроводи и фитинги, подмяна на шлангове при необходимост	всяка операция	12	167,00	327,12	2064,00	3925,4352
7,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
<b>8 Осушителна система</b>							
8,1	Инспекция, проверка на входни люкове	всяка операция	18	45,00	88,15	810,00	1586,628
8,2	Подмяна на гарнитури, болтове и гайки, при необходимост	всяка операция	18	28,00	54,85	504,00	987,2352
8,3	проверка санинна помпа	всяка операция	1	425,00	832,49	425,00	832,49
8,4	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
<b>9 Капази на люковете, входни люкове и люверни ограждения</b>							
9,1	Проверка на люкови закрития, комингси и подмяна на гумени уплътнения	всяка операция	1	575,00	1126,31	575,00	1126,31
9,2	Тест на водоуплътност	всяка операция	1	265,00	519,08	265,00	519,082
9,3	Предявяване на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	519,08	530,00	1038,164
<b>10 Тапи за осушаване на двойно дъно</b>							
10,1	Проверка на отворите и плътното затягане на тапите	всяка операция	6	55,00	107,73	330,00	646,404
10,2	Прехвърляне на Lloyd и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
<b>11 Дизелов генератор</b>							
11,1	Проверка функционирането на дизел генератора	всяка операция	2	700,00	1371,16	1400,00	2742,32

11,2	Генератор: почистване, измиване с електроклийнер, мерки за повишаване на изолацията и замерване на съпротивлението	всяка операция	2	900,00	1762,92	1800,00	3525,84
11,3	Предявяване на Цоуб и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
12	Разпределително табло						
12,1	Главно Разпределително табло Обдухване с въздух, почистване, измиване с електроклийнер.	всяка операция	2	838,00	1641,47	1676,00	3282,9488
12,2	Главно Разпределително табло Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите. Подмяна при необходимост.	всяка операция	1	625,00	1224,25	625,00	1224,25
12,3	табло на зарядно у-во на акумулаторите Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите. Подмяна при необходимост.	всяка операция	1	450,00	881,46	450,00	881,46
12,4	табло на зарядно у-во на акумулаторите Проверка на ел. Връзки, на приборите и на контакторите. Подмяна при необходимост.	всяка операция	1	500,00	979,40	500,00	979,4
12,5	Предявяване на Цоуб и на клиента / включително документация	всяка операция	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
13	Измервателни уреди						
13,1	Презарядяне на Цоуб и на клиента / включително документация	всяка операция	15	68,00	133,20	1020,00	1997,976
14	Индикатори и предпазни устройства						
14,1	Проверка на инсталацията, отстраняване на неправилности, предявяване на клиента и на Цоуб	всяка операция	1	958,00	1872,81	958,00	1872,8128
15	Автоматична сигнализация, обикоробна алармена система						
15,1	Проверка на инсталацията, отстраняване на неправилности, предявяване на клиента и на Цоуб	всяка операция	1	765,00	1498,48	765,00	1498,482
16	Новабни светлини						
16,1	Проверка и предаване на Цоуб и клиента / включително документация	всяка операция	1	550,00	1077,34	550,00	1077,34
17	Доставка на грунд и разтворител Jotip	литра	365	9,75	19,10	3558,75	6970,8795
18	Доставка на боя и разтворител Jotip	литра	310	8,96	17,55	2777,60	5440,76288
19	Доставка на противообрастваща боя Jotip	литра	400	16,90	33,10	6760,00	13241,488
20	Разходи при изпълнението на проекта (преводи, пътуване, комуникации)	всяка операция	1	4800,00	9402,24	4800,00	9402,24

**TOTAL** 133437,85 261378,0606

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

MARINESCU LAURENTIU ADIN  
(име и фамилия)

25.10.2018 (дата)

ЗЗЛД

ЗЗЛД



GENERAL MANAGER  
(длъжност на управляващия/представяващия участника)  
SC NORD MARINE SRL  
(наименование на участника)

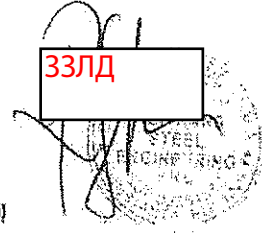
ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Stratulat Raluca Indra  
(име и фамилия)

25.10.2018  
(дата)

General Manager  
(длъжност на управляващия/представяващия участника)

ЗЗЛД



TIGITRANS STEEL ENGINEERING SRL  
(наименование на участника)

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Nitu Ionel  
(име и фамилия)

25.10.2018  
(дата)

General Manager  
(длъжност на управляващия/представяващия участника)

ЗЗЛД



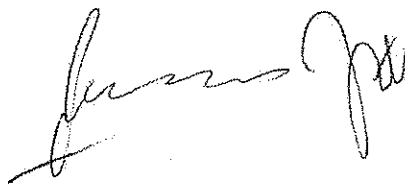

Green Seas International Srl  
(наименование на участника)

## Statement

For tender application with subject :  
Barge class Renewal "Nautilus" No: 3.957.1

No.	Works Description	Supplier	Estimated quantity	Price BGN	Notes
1	Docking services				
1,1	Keel block arrangement	Shipyard	1	1273,22	
1,2	Dock launching	Shipyard	2	4897,00	
1,3	Intermediary day on dock	Shipyard	17	289,90	
1,4	Presented to Lloyds and to client / including documentation	Nord Marine	1	1038,16	
2	Lifting and releasing the barge on berth/slipway				
2,1	Connecting/disconnecting electrical power	Shipyard	2	146,91	
2,2	Aprovizionare energie electrica - Electric power supply	Shipyard	450	1,18	
2,3	Fire line water supply	Shipyard	19	68,56	
2,4	Fire watchman service	Shipyard	40	152,79	
2,5	Connecting /disconnecting fresh water supply	Shipyard	2	68,56	
2,6	Fresh water supply	Shipyard	50	18,61	
2,7	Garbage removal service	Shipyard	20	117,53	
2,8	Gas free initial certificate	Nord Marine	1	548,46	
2,9	Gas free additional certificate	Nord Marine	18	293,82	
2,10	Anchor/depot fees	Nord Marine	1	308,78	
2,11	Daily port fees	Nord Marine	40	308,78	
1,11	Guard services and cleaning of mooring pontoon.	Shipyard	40	127,31	
3	Cleaning and painting of hull on dock				
3,1	Staging	Shipyard	75	10,77	
3,2	Cleaning, sandblasting SA 2,5, priming and hull painting	Shipyard	1350	25,95	
3,3	Marking spots for measurements of hull shell plates thickness and measurement of residual thickness of hull shell plating	Tigtrans	5000	7,84	
3,4	Replacement of shell plating, hull repair works if necessary after vessel survey	Tigtrans	5000	7,01	
3,5	Replate steel structure on hull shell if necessary	Tigtrans	1000	8,23	

3,6	Painting anti-fouling system on the submersible part of the hull	Shipyard	1235	5,86	
3,7	Check and repair of bollards and drums.	Tigitrans	100	5,27	
3,8	Tanks pressure test	Tigitrans	4	979,40	
3,9	Presenting to Lloyds and to client - including documentation	Nord Marine	3	1038,16	
4	<b>Anchoring equipment</b>				
4,1	Anchor chain, put on dock, measurements, marking, cleaned by water blasting, paint	Shipyard	2	1234,04	
4,2	Anchor, checking integrity, cleaning by water blasting, marking with name and weight, and paint.	Shipyard	15	137,12	
4,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Nord Marine	1	1038,16	
5	<b>Mooring equipment</b>				
5,1	Anchor winch check, integrity check, grease, check and repair blocking and brake system.	Greenseas	1	881,46	
5,2	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Greenseas	1	1038,16	
6	<b>Kingston and its fittings.</b>				
6,1	Dismantling valves DN 65-80, open valves, grind seats and valves, mounting back.	Tigitrans	3	709,09	
6,2	Replacing coupling flanges gaskets.	Tigitrans	4	64,64	
6,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation.	Nord Marine	1	1038,16	
7	<b>Fire System</b>				
7,1	Check-up fire pump.	Greenseas	2	411,35	
7,2	Checking valves, fire pipes and fittings, replace hoses where is the case.	Greenseas	12	327,12	
7,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation.	Nord Marine	1	1038,16	
8	<b>Drying systems</b>				
8,1	Check manholes	Greenseas	18	88,15	
8,2	Replace gaskets, screws and nuts where necessary	Greenseas	18	54,85	
8,3	Checking bilge pump	Greenseas	1	832,49	
8,4	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Nord Marine	1	1038,16	
9	<b>Hatch covers, manholes, railings</b>				
9,1	Check hatch covers, hatch coming, replace rubbers	Greenseas	1	1126,31	
9,2	Water tight test	Greenseas	1	519,08	
9,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Nord Marine	1	519,08	
10	<b>Drain plugs for double bottom</b>				
10,1	Check of double bottom holes, tight them.	Shipyard	6	107,73	



10.2	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Nord Marine	1	1038,16	
11	Diesel generator				
11.1	Checking running of diesel generator.	Greenseas	2	1371,16	
11.2	Power generator: cleaning, washed with electro cleaner, insulation resistance increase, measurements of insulation values.	Greenseas	2	1762,92	
11.3	Presented to Lloyds and to client - including documentation.	Nord Marine	1	1038,16	
12	Switchboards				
12.1	Main switchboard air pressure blow, cleaning and washing with electrocleaner	Greenseas	2	1641,47	
12.2	Main switchboard check connections, check electrical devices and replace if necessary, replace switcher if is the case.	Greenseas	1	1224,25	
12.3	Battery stand switchboard air pressure blow, cleaning and washing with electrocleaner	Greenseas	1	881,46	
12.4	Battery stand switchboard check connections, check electrical devices and replace if necessary, replace switcher if is the case	Greenseas	1	979,40	
12.5	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Nord Marine	1	1038,16	
13	Aparate masura - Gauges				
13.1	Presentat Lloyd si client inclusiv documentatie - Presented to Lloyds and to client - including documentation.	Nord Marine	15	133,20	
14	Normal and emergency lighting				
14.1	Check equipment, repair defects, presented to Lloyd and client	Greenseas	1	1872,61	
15	Automatic signaling/general emergency alarm				
15.1	Check equipment, repair defects, presented to Lloyd and client	Greenseas	1	1498,48	
16	Signal luminous lights				
16.1	Presented to Lloyds and to client - including documentation	Greenseas	1	1077,34	
17	Jotun primar delivery + tiner	Nord Marine	365	19,10	
18	Jotun paint delivery + tiner	Nord Marine	310	17,55	
19	Jotun antifouling paint delivery	Nord Marine	400	33,10	
20	DESIGN OF REPAIRS PROJECT	Tigitrans	1	9402,24	

Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including a large signature on the left and several smaller initials on the right.

Signature and stamp:

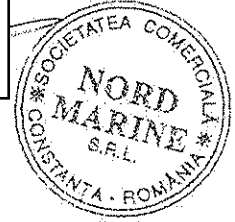
MARINESCU LAURENTIU TI  
(name and surname)

25.10.2018  
(date)

GENERAL MANAGER  
(position of the manager / representative of the participant)

SC NORD MARINE SRL  
(name of the participant)

33ЛД



Signature and stamp:

Stratulat Raluca Indra  
(name and surname)

25.10.2018  
(date)

General Manager  
(position of the manager / representative of the participant)

TIGITRANS STEEL ENGINEERING SRL  
(name of the participant)

33ЛД

Signature and stamp:

Nitu Ionel  
(name and surname)

25.10.2018  
(date)

General Manager  
(position of the manager / representative of the participant)

Green Seas International SRL  
(name of the participant)

33ЛД



**BIDDING OFFER**

For tender application with subject:  
Barge class Renewal" Nautilus" No: 3.957.1

Currency exchange rate Euro/ BGN 1,95583

No.	Description of type of materials which must be used in accordance with Technical Assignment	Unit	Quantity (estimate)	Unit rate EUR(VAT excl)	Unit rate BGN (VAT excl)	Total amount in EUR (VAT excl)	Total amount in BGN (VAT excl)
1	Docking services						
1.1	Keel block arrangement	each operation	1	650,00	1273,22	650,00	1273,22
1.2	Dock launching	each operation	2	2500,00	4897,00	5000,00	9794
1.3	Intermediary day on dock	each day	17	148,00	289,90	2516,00	4928,3408
1.4	Presented to Lloyds and to client / including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
2	Lifting and releasing the barge on berth/slipway						
2.1	Connecting/disconnecting electrical power	each operation	2	75,00	146,91	150,00	293,82
2.2	Aprovizionare energie electrica - Electric power supply	Kwh	450	0,60	1,18	270,00	528,876
2.3	Five line water supply	each day	19	35,00	68,56	665,00	1302,602
2.4	Five watchman service	each day	40	78,00	152,79	3120,00	6111,456
2.5	Connecting /disconnecting fresh water supply	each operation	2	35,00	68,56	70,00	137,116
2.6	Fresh water supply	qbm	50	9,50	18,61	475,00	930,43
2.7	Garbage removal service	qbm	20	60,00	117,53	1200,00	2350,56
2.8	Gas free initial certificate	One inspection only	1	280,00	548,46	280,00	548,464
2.9	Gas free additional certificate	One inspection only	18	150,00	293,82	2700,00	5288,76
2.1	Arrival/departure fees	each operation	2	350,00	685,58	700,00	1371,16
2.11	Daily port taxes	each day	40	54,00	105,78	2160,00	4231,008
2.12	Guard services and cleaning of mooring pontoon.	each day	40	65,00	127,32	2600,00	5092,88
3	Cleaning and painting of hull on dock						
3.1	sanding	qbm	75	5,50	10,77	412,50	808,005
3.2	SAFING, SANDBLASTING SA 2.5, PRIMING and hull painting.	qbm	1350	13,38	26,09	17887,50	35038,038
3.3	Marking spots for measurements of hull shell plates thickness and measurement of residual thickness of hull shell plating	points	5000	4,00	7,84	20000,00	39176
3.4	Replacement of shell plating, hull repair works if necessary after vessel survey	Kg	5000	3,58	7,01	17900,00	35062,52
3.5	Replace steel structure on hull shell if necessary	kg	1000	4,20	8,23	4200,00	8226,96

*[Handwritten signatures and initials]*

3,6	Painting anti-fouling system on the submersible part of the hull	sqm	1235	3,50	6,86	4322,50	8466,913
3,7	Check and repair of bollards and drums.	Kg	100	3,20	6,27	320,00	626,816
3,8	Tanks pressure test	per tank	4	500,00	979,40	2000,00	3917,6
3,9	Presenting to Lloyds and to client - including documentation	each operation	3	530,00	1038,16	1590,00	3114,492
4	<b>Anchoring equipment</b>						
4,1	Anchor chain, put on dock, measurements, marking, cleaned by water blasting, paint.	each operation	2	630,00	1234,04	1260,00	2468,088
4,2	Anchor, checking integrity, cleaning by water blasting, marking with name and weight, and paint.	per shackle	15	70,00	137,12	1050,00	2056,74
4,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
5	<b>Mooring equipment</b>						
5,1	Anchor winch check, integrity check, grease, check and repair blocking and brake system.	each operation	1	450,00	881,46	450,00	881,46
5,2	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
6	<b>Keelson and its fittings</b>						
6,1	Dismantling valves DN 65-80, open valves, grind seats and valves, mounting back.	each operation	3	362,00	709,09	1086,00	2127,2568
6,2	Replacing coupling flanges gaskets.	each operation	4	35,00	64,64	132,00	258,5616
6,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
7	<b>Fire Systems</b>						
7,1	Check-up fire pump.	each operation	2	210,00	411,35	420,00	822,696
7,2	Checking valves, fire pipes and fittings, replace hoses where is the case.	each operation	12	167,00	327,12	1004,00	3925,4352
7,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
8	<b>Drying systems</b>						
8,1	Check manholes	each operation	18	45,00	88,15	810,00	1586,628
8,2	Replace gaskets, screws and nuts where necessary	each operation	18	28,00	54,85	504,00	987,2352
8,3	Checking bilge pump	each operation	1	425,00	832,49	425,00	832,49
8,4	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
9	<b>Hatch covers, manholes, railings</b>						
9,1	Check hatch covers, hatch coming, replace rubbers	each operation	1	575,00	1126,31	575,00	1126,31
9,2	Water tight test	each operation	1	265,00	519,08	265,00	519,082
9,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	519,08	530,00	1038,164
10	<b>Drain plugs for double bottom</b>						
10,1	Check of double bottom holes, tight them.	each operation	6	55,00	107,73	330,00	646,404
10,2	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
11	<b>Diesel generator</b>						
11,1	Checking running of diesel generator.	each operation	2	700,00	1371,16	1400,00	2742,32
11,2	Power generator: cleaning, washed with electro cleaner, insulation resistance increase, measurements of insulation values.	each operation	2	900,00	1762,92	1800,00	3525,84

11,3	Presented to Lloyds and to client - including documentation.	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
12	Switchboards						
12,1	Main switchboard air pressure blow, cleaning and washing with electrocleaner	each operation	2	838,00	1641,47	1676,00	3282,9488
12,2	Main switchboard check connections, check electrical devices and replace if necessary, replace switcher if is the case.	each operation	1	625,00	1224,25	625,00	1224,25
12,3	Battery stand switchboard air pressure blow, cleaning and washing with electrocleaner	each operation	1	450,00	881,46	450,00	881,46
12,4	Battery stand switchboard check connections, check electrical devices and replace if necessary, replace switcher if is the case	each operation	1	500,00	979,40	500,00	979,4
12,5	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	530,00	1038,16	530,00	1038,164
13	Aparate masura - Gauges						
13,1	Predat Lloyd si client inclusiv documentatie - Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	15	68,00	133,20	1020,00	1997,976
14	Normal and emergency lighting						
14,1	Check equipment, repair defects, presented to Lloyd and client	each operation	1	956,00	1872,61	956,00	1872,6128
15	Automatic signaling/general emergency alarm						
15,1	Check equipment, repair defects, presented to Lloyd and client	each operation	1	765,00	1498,48	765,00	1498,482
16	Signal luminous lights						
16,1	Presented to Lloyds and to client - including documentation	each operation	1	550,00	1077,34	550,00	1077,34
17	Jobun primar delivery + tiner	lt	365	9,75	19,10	3558,75	6970,8795
18	Jobun paint delivery + tiner	lt	310	8,96	17,55	2777,60	5440,76288
19	Jobun antifouling paint delivery	lt	400	16,90	33,10	6760,00	13241,488
20	DESIGN OF REPAIRS PROJECT	each operation	1	4800,00	9402,24	4800,00	9402,24

TOTAL 133437,85 261378,0606

Signature and stamp:

MARINESCU LAURENTIU AFIN (name and surname)

25.10.2018 (date)

GENERAL MANAGER (position of the manager / representative of the participant)

SC NORD MARINE SRL (name of the participant)

33ЛД



Signature and stamp:

Stratulat Raiuca Indra (name and surname)

25.10.2018 (date)

General Manager (position of the manager / representative of the participant)

TIGITRANS STEEL ENGINEERING SRL (name of the participant)

33ЛД

Signature and stamp:

Nitu Ionel (name)

25.10.2018 (date)

33ЛД



General Manager (position of the manager / representative of the participant)  
Green Seas International SRL (name of the participant)

.....  
.....  
.....  
.....